

ລຳຄອນສະຫວັນ  
LAM KHON SAVAN  
(Chants alternés de cour d'amour du Laos)

Par Mo Lam Phimmasone et Bountong



**TEXTE BILINGUE FRANÇAIS - LAO**  
Traduit par Lamvieng INTHAMONE  
(Maître de conférences à l'INALCO-Paris)

ລຳຄອນສະຫວັນ

**Chants alternés de cour d'amour du  
Laos**

**Par Mo Lam Phimmassone et Bountong**

**TEXTE BILINGUE FRANÇAIS - LAO**  
**Traduit par Lamvieng INTHAMONE**  
**(Maître de conférences à l'INALCO-Paris)**

ລຳຄອນສະຫວັນ

Chants alternés de cour d'amour du Laos

ແປໂດຍ ລຳວຽງ ອິນທະຫມອນ

Traduits par Lamvieng INTHAMONE

ຮູບໜ້າປົກ ດວງດີ ອັນທະວິໄລ

Couverture D. Khanthavilay

ຈັດໜ້າ ປິຕິພອນ ຮັງລາ ອິນທະຫມອນ

Mise en page Pitiphone Hangla Inthamone

ຈຳນວນພິມ: 1500

Nombre: 1500 ex. (dont 1000 Amb.)

ພິມເທື່ອທີ 1 : ກັນຍາ 1995

Première édition : Septembre 1995

© ສະຫງວນ ລິຂະສິດ

Tous droits réservés

Nous remercions vivement l'Ambassade de France auprès de la RDP Lao d'avoir bien voulu subventionner cette publication. Notre gratitude va également à tous ceux qui nous ont apporté leur précieux concours et nous ont témoigné de leur sincère sympathie.

## PREFACE

**M**onsieur Lamvieng INTHAMONE, Maître de conférences de laotien à l'INALCO, a entrepris la traduction d'un chant alterné en honneur au Laos. Le chant alterné est une cour d'amour sous forme de joute oratoire sur un thème. Chaque région a son genre. Celui de la région de Savannakhet au centre du Laos est appelé Lam khone Savan que tous les Lao apprécient pour son esprit, sa verve, sa grivoiserie.

**T**raduire un chant, un poème versifié n'est pas chose aisée surtout quand il est improvisé, car les auteurs ont recours aux mots vides pour lier leurs inspirations.

Le mérite de Monsieur Lamvieng INTHAMONE est de vouloir montrer aux lecteurs francophones un des aspects de la littérature orale dans la culture laotienne.

Marc REINHORN  
(Professeur honoraire à l'INALCO).

# ຄໍານໍາ ລໍາຄອນສະຫວັນ

PREFACE

ສັງກັດຢູ່ໃນຈໍາພວກໝໍລໍາ ທີ່ມີຊື່ສຽງໂດງດັງ ໃນພາກໃຕ້ຂອງ ປະເທດລາວ ຄູ່ ໝໍລໍາ ພິມມະສອນ - ບຸນຕອງ ໄດ້ອົບພະຍົບໜີຈາກເມືອງລາວ ລຸນຫຼັງ ເຫດການ ການເມືອງ ທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນປີ 1975. ຫຼັງຈາກ ໄດ້ພັກຢູ່ສູນ ອົບພະຍົບ ຊົ່ວຄາວໃນປະເທດໄທ ໃນລະຍະໜຶ່ງ ໝໍລໍາພິມມະສອນ ກໍໄດ້ເດີນທາງມາຢູ່ ປະເທດທິສາມ ຊຶ່ງແມ່ນປະເທດ ຝະລັ່ງເສດ. ສ່ວນ ບຸນຕອງກໍໄດ້ຂໍໄປຢູ່ ສະຫະຣັດ ອະເມຣິກາ.

ໃນກາງປີ 1987 ໝໍລໍາບຸນຕອງ ໄດ້ເດີນທາງມາ ປະເທດຝະລັ່ງເສດ ເພື່ອຢ້ຽມຢາມຄະນະໝໍລໍາ ທີ່ຢູ່ເມືອງ ເມີລ໌ອງ ຊຶ່ງໃນຂະນະນັ້ນ ນາງໝໍລໍາພິມ ມະສອນ ໄດ້ສັງກັດຢູ່ດ້ວຍ.

ເວົ້າເຖິງປະເພດຂັບລໍາ ຊຶ່ງຈັດເຂົ້າຢູ່ໃນ ວັນນະຄະດີປາກເປົ່າ ທີ່ມີຢູ່ໃນ ອະດີດຮາຊະອານາຈັກລ້ານຊ້າງ ການຂັບລໍານີ້ ເຫັນວ່າມີບໍ່ຕໍ່າກວ່າ 15 ປະເພດ ຊຶ່ງໃນນີ້ ລໍາຄອນສະຫວັນ ຖືວ່າເປັນປະເພດໜຶ່ງ ທີ່ເດັ່ນໃນຈໍາພວກລໍາ ພາກໃຕ້. ຂັບລໍາ ຊຶ່ງໄດ້ກໍານົດມາຕັ້ງແຕ່ດຶກດໍາບັນ ມີກົດເກນຢ່າງຊັດເຈນ ໃນຫຼັກຂອງສັນທະກະວີ (ສັນທະລັກສະນະ).

ຕາມນິຍາມແລ້ວ ວັກໜຶ່ງຈະຖືວ່າ ແມ່ນປະໂຫຼກເຕັມ ທີ່ໄດ້ ຄວາມໝາຍ ແມ່ນລະຍະຄໍາເວົ້າ ທີ່ສໍາຜັດແລະເກາະກ່າຍກັນ. ວັກອາດຈະ ປະກອບແຕ່ ສອງຄໍາຂຶ້ນໄປ ຮອດສິບສີ່ຄໍາກໍມີ. ສໍາລັບກອນທີ່ມີ 7 ຄໍາຂຶ້ນ ໄປແລ້ວ ບົດກອນຈະແບ່ງເປັນສອງຕອນ. ຕອນໜ້າ ແລະ ຕອນຫຼັງ ຊຶ່ງ ແຍກກັນດ້ວຍ ຍະຫວ່າງ. ຕາມປົກກະຕິແລ້ວ ຕອນຫຼັງຈະມີ ພຽງສີ່ຄໍາ ເທົ່ານັ້ນ.

# Notes sur le Lam khôn savan

Par Lamvieng INTHAMONE

Maître de conférences à l'INALCO (Langues O), Paris.

Faisant partie des Môm lam (poètes-chanteurs) de renom de Savannakhet, une des provinces méridionales du Laos, le couple Phimmasonne - Bountong a pris le chemin de l'exil en 1975, à la suite des événements politiques survenus au Laos. Après un temps de transit, dans un camp de réfugiés en Thaïlande, le couple, pour des raisons familiales, s'était séparé. Bountong partait pour les Etats-Unis alors que Phimmasonne avait rejoint sa famille en France. C'est au cours de l'été 1987 que le poète-chanteur, lors de sa venue en France, a rendu visite à l'équipe de Môm lam basée à Melun, dont faisait partie, en ce temps-là, Madame Phimmasonne.

Parlant de lam (une sorte d'ode), ces poèmes destinés à être chantés, on en recense dans l'ancien Royaume du million d'éléphants\*<sup>1</sup> pas moins d'une quinzaine de variétés, parmi lesquelles figure l'un des plus beaux fleurons des chants méridionaux, le Khôn savan. Tous ces lam dont l'origine remonte à la nuit des temps, procèdent à des règles bien définies de versification. Chaque vers constitue au regard de la syntaxe, une véritable phrase et se définit comme "un intervalle poétique de contact et d'enchaînement harmonieux de mots". Il varie, selon le genre, lu ou chanté\*<sup>2</sup>, de sept à quatorze pieds\*<sup>3</sup> et se présente en deux hémistiches, lesquels sont séparés par une césure; le deuxième hémistiche comporte normalement quatre pieds \*<sup>4</sup>.

ສິລະປະ ແລະ ຄວາມສໍາເລັດໃນການແຕ່ງກາຍກອນ ທີ່ຖືກັນວ່າ  
ດີເດັ່ນນັ້ນ ໄດ້ອີງໃສ່ຫຼັກຂອງການຍ້າສຽງ. ການຍ້າສຽງສຣະ ແລະ ການຍ້າ  
ສຽງພະຍັນຊະນະ ພາຍໃນວັກເອງນັ້ນ ຮຽກວ່າ ການສໍາຜັດພາຍໃນຂອງວັກ.  
ໃນວັກໜຶ່ງ ຖ້າວ່າມີການຍ້າສຽງຫຼາຍເທົ່າໃດ ກໍຈະຖືວ່າວັກຂອງບົດກອນນັ້ນ  
ແຕ່ງໄດ້ດີ.

ອີກປະການໜຶ່ງ ວັກໜຶ່ງ ຈະຕິດພັນ ກັບວັກຕໍ່ໄປ ໂດຍມີການສໍາຜັດ  
ສຽງພາຍນອກຂອງວັກ. ນັ້ນໝາຍຄວາມວ່າ ສຽງຂອງຄໍາສຸດທ້າຍຂອງ  
ວັກທີໜຶ່ງ ຈະສໍາຜັດກັບຄໍາໜຶ່ງຂອງຕອນໜ້າ ໃນວັກທີສອງ ແລະ ຄໍາສຸດ  
ທ້າຍຂອງວັກທີສອງ ຈະສໍາຜັດກັບ ຄໍາໃດໜຶ່ງ ຂອງຕອນໜ້າໃນວັກທີສາມ  
ແລະຕໍ່ໆໄປ. ຂະບວນວິວັດ ທີ່ສໍາຜັດຄໍາສຸດທ້າຍຂອງວັກໜຶ່ງ ຫາວັກໜຶ່ງນັ້ນ  
ສັນທະກະວີເອີ້ນວ່າ ສໍາຜັດນອກ.

ໃນປະເພດທີ່ຖືກັນວ່າ ແບບສົມບູນເທັ (ປະເພດລໍາລ່ອງ, ລໍາເຍັນ)  
ວັກເຫຼົ່ານັ້ນ ຈະຖືກຈັດຮ່ວມເຂົ້າກັນເປັນກຸ່ມ; ກຸ່ມລະສອງວັກ ທີ່ເອີ້ນວ່າເຜື້ອງ  
ແລະ ກຸ່ມລະສີ່ວັກ ເອີ້ນວ່າບາດກອນ.

ໃນການຮັກສາຈັງຫວະ ບາດກອນບາດໜຶ່ງ ຊຶ່ງແກ່ນກອນເທັນັ້ນ  
ມີພຽງ 28 ຄໍາ ຈະຕ້ອງປະກອບດ້ວຍ 5 ຄໍາທີ່ໃສ່ໄມ້ເອກ ແລະ 6 ຄໍາ ທີ່ໃສ່ໄມ້ໄທ  
ທີ່ຈະຕ້ອງຢູ່ບ່ອນປະຈໍາຂອງມັນ. ການລຽນສຽງ ຊຶ່ງແມ່ນທີ່ຢູ່ຂອງຄໍາເອກ  
ແລະຄໍາໄທເຜື້ອ ໃຫ້ໄດ້ຈະຫວະນັ້ນ ເຮົາເອີ້ນວ່າ ໂຄງຮ່າງຂອງການ  
ເນື້ອງສຽງ.

L'art et la réussite de la composition reposent, à l'intérieur de chaque vers, sur un grand nombre de répétitions du même son vocalique (assonances) et consonantique (allitérations). Assonances et allitérations présentes à l'intérieur d'un vers, sont appelées en traité de versification, les homophones internes\*<sup>5</sup> ou "contacts internes". Plus les répétitions sont nombreuses, meilleurs seront considérés les vers.

Par ailleurs, un vers est lié au vers suivant par le jeu de rimes dites "rimes enchaînées". Le son vocalique final d'un vers rime avec un des pieds du premier hémistiche (de préférence le troisième pied) du vers suivant et le son final de celui-ci rimera, à son tour, avec un des pieds du premier hémistiche du vers qui le suivra. Ainsi, continuera ce processus d'enchaînement d'un son final à un autre, auquel la versification lao donne le nom de "contacts externes" \*<sup>6</sup>.

Dans la forme la plus évoluée\*<sup>7</sup>, notamment kôn gneun ou kôn lông (en barque, pour la descente au fil de l'eau) ces vers sont regroupés soit en deux pour un dystique appelé en lao "demi pas poétique"\*<sup>8</sup>, soit en quatre pour un quatrain ou "pas poétique"\*<sup>9</sup>.

C'est dans le respect de ce rythme qu'un pas poétique, de 28 pieds et plus, doit comporter cinq syllabes avec l'accent tonal premier (may ek) et six syllabes avec l'accent tonal second (may tho) assignées à des places définies; il forme ainsi ce que l'on appelle une harmonisation tonale rythmée, et ce jeu de sonorité porte le nom de diagramme mélodique.

ຟາສາລາວ ເປັນພາສາ ຊຶ່ງມີເຄົ້າເປັນຄໍາໂດດ ເປັນພື້ນຖານ ໄດ້ອີງ  
ໃຊ້ ລະຍະສັ້ນ ຫຼື ຍາວ ຂອງສະຫຼະ ແລະ ລະດັບສຽງຕ່າງໆ ໃນການແບ່ງແຍກ  
ຄໍາໝາຍຂອງຄໍາສັບ (5 ຫາ 6 ລະດັບສຽງ ແລ້ວແຕ່ຫ້ອງຖິ້ມ). ນອກຈາກ  
ຄໍາເຄົ້າ ລາວແລ້ວ ພາສາລາວຍັງໄດ້ຍື່ມຄໍາສັບ ທີ່ມາຈາກພາສາປາລີ ແລະ  
ສັນສະກິດ ໂດຍຜ່ານອິດທິ ພົນຂອງ ສາສະໜາພຸດ.

ລໍາຄອນສະຫວັນ ກໍຄື ອັບລໍາປະເພດອື່ນ ຈະສະເໜີເປັນລໍາດຽວ ຫຼື  
ລໍາຄູ່ກໍໄດ້. ເຖິງແມ່ນວ່າ ຈະມີຫຼັກກົດເກນຂອງສັນທະກະວີ ດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວມາ  
ຂ້າງບົນນີ້ກໍຕາມ ຄວາມລໍາຂອງເຂົາເຈົ້າ ບໍ່ໄດ້ຖືກເລົ່າກັບປາກແຕ່ປະການໃດ  
ແຕ່ຖືກອັບລໍາອອກມາໂດຍກະທັນຫັນ ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ຄິດກະຕວງ ແລະ ຫ້າງຫາ  
ໄວ້ກ່ອນ(ຄົນ ລາວ ເຊື່ອຖືວ່າໝໍລໍາມີອໍ ພາໄປ). ການອັບລໍານັ້ນ ຈະປະກອບ  
ດ້ວຍດົນຕີຫຼາຍຢ່າງ ແລະ ສິ່ງທີ່ຂະເຈົ້າຈະຫຼີກລ້ຽງບໍ່ໄດ້ນັ້ນ ກໍຄື ດົນຕີ  
ພື້ນເມືອງຂອງລາວເຮົາ ທີ່ແມ່ນ ແຄນ ນັ້ນເອງ.

ໃນການຄົບຖ້ວນສ້າງຮາຕີ ໃນງານບຸນຕ່າງໆ ຈະແມ່ນບຸນເຮືອນ,  
ບຸນວັດ ແລະ ບຸນສະເຫຼີມສະຫຼອງອື່ນໆ ເຮົາຈະເຫັນໝໍລໍາ ນຶ່ງເທິງສາດ  
ບາງຄັ້ງກໍຈະຍື່ນຢູ່ເທິງຜາມ ທີ່ຖືກປຸກໂດຍສະເພາະ. ຈະມີຜູ້ຊົມຢ່າງ  
ໜາແໜ້ນ. ຂໍ້ເລື່ອງ ຂອງຄວາມລໍາຈະແຕກຕ່າງ ແລະ ຈະເວົ້າເຖິງ  
ສາລະພັດດ້ານ ເຊັ່ນຕັ້ງແຕ່ການສ້າງຕັ້ງຂອງໂລກ ຫາສະພາບການ  
ສະເພາະໜ້າ ຊຶ່ງໃນນັ້ນຈະມີ ຄວາມເຊື່ອ ຖືດີກດໍາບັນ ຕັ້ງແຕ່ ປູ່ຍ່າຕາຍາຍ,  
ການປະຕິບັດພິທີກໍາປັດຈຸບັນ, ປະຫວັດສາດ, ພູມິສາດ, ການເມືອງ ແລະ ຈະມີ  
ການພັນລະນາ ເຖິງຄວາມ ສວຍງາມ ຂອງທໍາມະຊາດ, ທິວທັດ ຫຼື ກ່ຽວກັບ  
ຄວາມຮູ້ສຶກຕ່າງໆ ແລະ ຄຸນຄ່າ ແຫ່ງຊີວິດ ເຊັ່ນ : ບາບ, ບຸນ, ຄຸນ, ໂທດ,  
ສະຫວັນ, ນະຣົກ, ຄວາມປິຕິຍິນດີ, ຄວາມ ໂສກເສົ້າງ່ວມເຫງົາ, ການພັດພາກ  
ແລະການກັບສູ່ຕ່າວ ຫາສິ່ງທີ່ເຮົາຮັກ; ຄວາມຮັກນັ້ນແຫຼະ ແມ່ນ ຂໍ້ຄວາມ  
ທີ່ນິຍົມຫຼາຍ ໃນວົງຄົນ ລາວເຮົາ.

Notons que le lao, doté d'un fonds de vocabulaire pour la plupart des monosyllabes, et, enrichi des polysyllabes dérivés le plus souvent du pali\*<sup>10</sup> par l'intermédiaire du Bouddhisme, est une langue dont les hauteurs tonales (5 à 6) et la durée vocalique brève ou longue servent à distinguer les mots.

Le lam khôn savan, tout comme les autres chants poétiques, peut se présenter en solo ou en duo<sup>11</sup>, sous forme de chants alternés. En dépit des règles de versification mentionnées ci-dessus, ces chants ne sont pas, comme on pourrait le croire, récités mais improvisés. Toutes ces improvisations versifiées sont accompagnées, selon le genre ou les régions, d'un certain nombre d'instruments de musique parmi lesquels l'incontournable instrument de musique national le **khên**\*<sup>12</sup>, l'orgue à bouche.

Durant une nuit entière, et entourés d'un auditoire nombreux et attentif, les Mo lam, homme et femme, animent, assis à même le sol sur une natte ou debout sur une estrade dressée pour l'occasion, les fêtes de la maison, du village ou de la pagode. Les thèmes abordés sont des plus divers et touchent à tous les domaines. De la conception du monde à la situation actuelle, des croyances ancestrales à la pratique rituelle de nos jours en passant par l'histoire, la géographie et même la politique, où se trouvent tour à tour, pêle-mêle, la description de la nature, la beauté des paysages, et aussi les valeurs et les sentiments les plus divers de la vie : le bien (boun) et le mal (bâb), le paradis (savan) et l'enfer (nalok), la joie et la tristesse, l'éloignement, la séparation et les retrouvailles avec ceux que l'on aime, ou l'amour, thème favori, le plus apprécié chez les Lao.

ໃນທີ່ນີ້ ທ່ານຈະໄດ້ຟັງ ລຳຄູ່ ປະເພດກ້ຽວພາຣາສີ. ມັນແມ່ນຄຳ  
ເວົ້າເອາະເຊາະປະໂລມ ທີ່ເຕັມໄປດ້ວຍການະຣົມຂອງອ້າຍບ່າວ ໃນການ  
ກ້ຽວພາຣາສີຜູ່ສາວ. ທ່ານຜູ່ຟັງຈະເຫັນວ່າ ໃນການປະໂລມອື່ນອອຍ ໃນ  
ຄວາມຫວັງ ຢາກປະຄອງເອົາຄວາມຮັກ ແລະ ໃນການຂໍຄວາມຮັກຈາກຍິງ  
ສາວນັ້ນ ຜູ່ບ່າວ ຈະເວົ້າແນວໃດ ຈະໃຫ້ເຫດຜົນ ແນວໃດ ເພື່ອຈະໄປສູ່ຜົນ  
ສຳເລັດ? ແລະ ຜູ່ສາວເດ ລາວຈະເອົາທ່າທີ່ ຢ່າງໃດ ຈະຕອບຢ່າງໃດແດ່?  
ແລ້ວໃນອາລະ ສຸດທ້າຍເດ ຈະເປັນໄປແນວໃດ?

ເຖິງແມ່ນວ່າ ໃນຊ່ອງທາງບັນປາຍ ທີ່ອາດຈະພາໃຫ້ເຮົາຕົກຕະລຶງ  
ນັ້ນກໍເປັນໄດ້ ການແລກປ່ຽນໂຕ້ຕອບຄວາມລຳ ລະຫວ່າງໝໍລຳ ຝ່າຍຍິງ  
ແລະຝ່າຍຊາຍ ຊຶ່ງໃຊ້ພາບພົດໃນການສົມທຽບ ແລະອີງໃສ່ ຄວາມວ່ອງໄວ  
ແລະ ສະຫຼຽວສະຫຼາດ ຢ່າງມາກມາຍ ດ້ວຍວ່າ ແຕ່ລະຄູ່ລຳຈະໃຊ້ ພິບໄຫວ,  
ສະຕິປັນຍາ ແລະ ຄວາມຄຽມຄົມ ພ້ອມທັງການປະດິດຄິດແຕ່ງຂຶ້ນມາ  
ຂອງຄູ່ລຳ ທີ່ເຕັມໄປ ດ້ວຍ ຊີວິດຊີວາ ແລະ ຄວາມເດັ່ນ ທາງ ດ້ານສັນທະກະວີ.

ໃນສຽງອອນຊອນ ຂອງການກ້ຽວພາຣາສີນີ້ ແລະ ຜ່ານຄວາມລຳ  
ທີ່ມີລັກສະນະ ທັງປະໂລມອື່ນອອຍ ທັງລື່ນເລິງອີກດ້ວຍ ທ່ານຜູ່ຟັງຈະເຫັນ  
ຄວາມຮັ່ງມີໃນດ້ານວັດທະນະທຳ, ຄວາມເຊື່ອຖືຫຼາຍຢ່າງ ໃນດ້ານຂະນິບ  
ທຳນຽມ ຂອງປະຊາຊົນ ແລະ ກໍຈະພົບກັບນິໄສໃຈຄໍ່ ຂອງປະຊາຊົນລາວເຮົາ.  
ນັ້ນແມ່ນ ຄວາມຊົງຈຳລ່ວມ ຢ່າງໜຶ່ງ ຊຶ່ງຊາວລາວໄດ້ຍິດຖື ເຊື່ອໝັ້ນ ແລະ  
ກໍໄດ້ຖ່າຍທອດ ໂດຍເລົ່າກັນມາ ແຕ່ເຊັ່ນນີ້ ຫາເຊັ່ນນັ້ນ ແລະ ກໍຍັງເຊື່ອໝັ້ນກັນ  
ຈົນຮອດ ປັດຈຸບັນນີ້.

ປັ້ງອັດລຳຄອນສະຫວັນນີ້ ປະກົດວ່າມີຜົນສົມທົບ ສິ່ງເວດລ້ອມ  
ພິເສດ. ຢ່າງໜຶ່ງ ກໍຄືການພົບພໍ້ຄົນ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ລະຫວ່າງຄູ່ໝໍລຳ ທີ່ໄດ້  
ເຫັນຫ່າງ ຈາກກັນໄປໄດ້ຫຼາຍປີແລ້ວ ແລະພິເສດ ກໍແມ່ນ ການປະພັນ ໃນ  
ດ້ານການະຣົມ ເພື່ອຕ້ອນຮັບ ຜູ່ທີ່ເຮົາຮັກເພງ ແລະ ຖືວ່າຄຸ້ນເຄີຍ  
ເປັນກັນເອງ.

**V**ous êtes ici en présence d'un poème chanté sous forme d'un duo, la cour d'amour. Il s'agit là, des propos galants tenus par un garçon (phoubao) lors de sa tentative de séduction d'une jeune fille (phousao); vous verrez comment, au cours de cette tentative de conquête et de quête d'amour, ce garçon s'y prendra. Quels arguments emploiera-t-il pour la convaincre ? Et de la part de celle-ci, quelles réponses lui seront-elles réservées ? Et finalement, comment cette quête d'amour se terminera-t-elle ?

Quelqu'en soit l'issue, qui réserve parfois bien des surprises, tous les échanges de bons procédés de ce duo d'amour, optant pour la figure de rhétorique, exigent une très grande agilité et beaucoup de finesse. Ils font appel à la fois, de part et d'autre, au tact, au bon réflexe, à la perspicacité ainsi qu'à l'imagination de ces chanteurs pleins de verve, dans leurs prouesses poétiques.

**D**ans cette mélodie de cour d'amour, et, à travers ces dialogues utilisés à la fois comme expression de séduction et moyen de distraction, vous découvrirez de riches renseignements sur la culture, de nombreuses indications liées aux croyances et coutumes populaires, mais aussi le tempérament d'un peuple. On peut dire que c'est là une sorte de mémoire collective de la culture lao qui, colportée dans le temps de génération en génération, (et en dépit de tout cela) est toujours restée vivace au Laos.

Ce lam bénéficie d'un concours de circonstances particulières. Il s'agit, tout d'abord, des retrouvailles du groupe longtemps dispersé et, aussi, d'une créativité remplie de sensualité suite certainement à un accueil chaleureux de bonne chère.

ໃນການໂຕ້ຕອບລະຫວ່າງໝໍລໍາທ່ານຜູ້ຟັງຈະພົບກັບກອນລໍາຂອງໝໍສອຍ. ເພື່ອສ້າງບັນຍາກາດ ແລະ ຄວາມເຮືາມ່ວນຊື່ນ ໝໍສອຍຈຽມພ້ອມຈະເວົ້າ ດອດ ມາໃສ່ໄດ້ ໃນທຸກກໍລະນີ. ບາງຄັ້ງຄໍາສອຍ ຈະເປັນຄໍາເວົ້າທໍາມະດາ ບໍ່ມີຄວາມ ໝາຍອັນເລິກຊຶ້ງຢ່າງໃດ ບາງຄັ້ງ ຈະແມ່ນຄໍາເວົ້າສຽດສີ ທີ່ເຕັມ ໄປດ້ວຍຄວາມອ່ວຍ ຄວາມເພີ ແລະ ເປື້ອນເປີ ໂດຍໃຊ້ຄໍາສັບ ຢ່າງບໍ່ ອຽງອາຍ ທີ່ບໍ່ເປັນຕາຟັງ ແລະອາດຈະບາດຫຼູຜູ້ຊົມໄດ້.

**ຄວາມສອຍນີ້ໄດ້ສ້າງຄວາມເຮືາ ມ່ວນຊື່ນໃຫ້ແກ່ຜູ້ຟັງ.** ທຸກໆຄັ້ງ ໝໍສອຍຈະຂໍໃຫ້ດົນຕີ ແລະ ໝໍລໍາຢຸດສະງັກນັ້ນ ທ່ານຜູ້ຊົມຈະງຽງ ຫູຟັງ ຢ່າງຕັ້ງໜ້າ ດ້ວຍຄວາມສົນໃຈ. ບາງຄັ້ງທ່ານຜູ້ຟັງ ພໍພຽງແຕ່ຍິ້ມ ເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ບາງຄັ້ງ ກໍສະແດງອາການມ່ວນຊື່ນ ໂດຍຮ້ອງໂຮ ຊຶ່ງແມ່ນ ບັນຍາກາມ ທີ່ ຄົນລາວຄຸ້ນເຄີຍ ແລະ ນິຍົມຊົມຊອບຫຼາຍ.

ຈິ່ງແນ່ໃຈເຖິງວ່າ ການຫັກຫາຍ ຈະມາຈາກນັກດົນຕີ ຫຼື ທ່ານຜູ້ຟັງ ຊຶ່ງໃນນີ້ ປະກອບດ້ວຍກຸ່ມຊາຍໂສດແລະເຫິ້ມທັງມວນ ຈະຕ້ອງຖືກຕອບຈາກ ນາງໝໍລໍາ. ບາງຄັ້ງນາງໝໍລໍາກໍສໍາອອຍ ບາງຄັ້ງ ລາວກໍທ້າທາຍ ຫຼື ໃຫ້ທ້າຍ ຊ້າໄປອີກ ແຕ່ ລາວ ກໍຍັງຮູ້ຈັກ ເຄິ່ງຄັດ ຖ້າຫາກວ່າ ສະພາບການມາບັງຄັບ. ລາວເອງຈະ ບໍ່ລັ່ງເລໃຈເລີຍ ຖ້າຫາກວ່າໝໍສອຍຄົນໃດ ເວົ້າສຽດສີໂດຍກາຍ ຂອບເຂດ ລາວກໍເວົ້າຕັດໜ້າໝໍສອຍຜູ້ນັ້ນ ຢ່າງບໍ່ໄວ້ໜ້າ. ຈິ່ງແນ່ນ ເປັນໜ້າ ຊົມເຊີຍແທ້ໆ!

**T**out au long de ces joutes oratoires, vous découvrirez également un certain nombre de brèves interventions émanant d'un des musiciens appelé en lao mô soy; ce boute-en-train toujours prêt à intervenir entre deux répliques voire à l'intérieur même de celles-ci lance, dans une ambiance joviale et détendue, des quolibets\*<sup>13</sup>. Tantôt anodines, tantôt satiriques, mais le plus souvent triviales, licencieuses voire salaces, toutes ces interventions poétiques ou poétisées, parfois d'une finesse exquise mais aussi quelquefois d'un langage truculent dont l'âpreté même des propos risque de choquer des oreilles chastes, sont là pour distraire et amuser le public. Chaque intervention du mô soy au cours de laquelle chanteurs et musiciens cèdent leur pas par une pause de silence absolu, est écoutée avec grand intérêt par l'auditoire; celui-ci, aussitôt, réagit, selon le cas, par de larges sourires ou de grands éclats de rire suivis d'une manifestation de cris<sup>14</sup> de joie et de bonne humeur dans cette ambiance qui est à la fois si familière et si chère au peuple Lao.

**R**assurez-vous, toute interpellation d'un des musiciens ou toute intervention de quelqu'un de l'auditoire - composé, dans le cas présent, d'une meute de garçons, - appelle une réponse de la part de madame Phimmasonne. Celle-ci tantôt coquette, tantôt séduisante voire provocante et même équivoque, sait cependant se montrer rigoureuse lorsque la situation l'impose; elle n'hésite pas, lorsque l'un d'eux dépasse les limites, à l'interpeler pour le remettre tout simplement en place... Admirable Madame Phimmasonne !

ບັງອັດລຳນີ້ ໄດ້ຖືກບັນທຶກ ໂດຍຍານາງ ກະເຕີຣິນ ແບກຊ໌ ຊຶ່ງເປັນ  
ນັກຄົ້ນ ຄວ້າຢູ່ສູນກາງຄົ້ນຄວ້າວິທະຍາສາດແຫ່ງຊາດ, ເຈົ້າຂອງວິທະຍາ  
ນິພົນ ເລື່ອງລຳພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ. ໝໍລຳຄຳພາ ໄດ້ເປັນຜູ້ຈິດກ່າຍ  
ຈາກບັງອັດ. ຂ້າພະເຈົ້າເອງ ໄດ້ຈັດເປັນວັກ ເປັນບົດ ແລະ ກໍໄດ້ແປເປັນ  
ພາສາຝະລັ່ງ. ຈຸດປະສົງໃນການແປນີ້ ກ່ອນອື່ນຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ເນັ້ນໜັກໃສ່  
ເນື້ອໃນຂອງບົດລຳ ຊຶ່ງຄວາມງາມຂອງກາບກອນໃນບົດເດີມນັ້ນ  
ຈະບໍ່ໃຫ້ຄວາມງາມເທົ່າທຽບໄດ້ ໃນພາສາຝະລັ່ງ ຈຶ່ງຂໍອະໄພ ມາຍັງທ່ານ  
ຜູ້ອ່ານດ້ວຍ.

ບັງອັດນີ້ ໄດ້ຖືກເສີມ ແລະ ດັດແປງ ໂດຍ ຈັນທະຣາ ອຸເທນສັກດາ  
ນາຍ ຊ່າງຊັ້ນສູງຝ່າຍສຽງ. ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍຂອບໃຈມາຍັງທີ່ນີ້ດ້ວຍ.

L'enregistrement de cette cassette effectué par Madame Catherine Choron-Baix<sup>15</sup> a été décrit et transcrit par mô lam Khampha. Le texte a été mis en vers et traduit dans la totalité par nos soins. Cette traduction se veut avant tout être fidèle à l'esprit du texte. Nous avons pu restituer quelques beaux passages, mais il n'est pas possible de restituer toute la beauté de ces poèmes dans leur forme d'origine. Nous prions nos lecteurs de nous en excuser.

Cet enregistrement a pu être amélioré grâce au concours de Monsieur Outhénsackda Chanthara, technicien supérieur en sons. Qu'il en soit, ici, remercié !

Villepinte, le 18 juillet 1995

...ចង្កេះឯកំរង់មនី  
 ឃើញក្បាលក្រីក្រឈឺក្បាល

ចង្កេះឯកំរង់មនីក្បាលបឋ កើតឲ្យ  
 ទៅទីក្បាលក្រីក្រឈឺក្បាល

...កំរង់មនីឈឺក្បាល  
 ទីកន្លែងក្បាលក្រីក្រឈឺក្បាល  
 ចង្កេះឯកំរង់មនីឈឺក្បាល

ក្បាលបឋកើតឲ្យ  
 ក្បាល ឈឺក្បាល  
 ក្បាលក្រីក្រឈឺក្បាល

ສຽງອອນຊອນຂອງເມືອງລາວ

# ລຳຄອນສະຫວັນ

ລະຫວ່າງ

ຫມໍລຳພິນມະສອນ

ຫມໍລຳບຸນຕອງ

ບຸນຕອງ

(ລຳ ວັກທີ 1)

ຟັງເດີ! ນັບແຕ່ອົມນໍລະລວຍ

ສັງມາຊວຍຕັ້ງແຕ່ອ້າຍ

ອົມນໍກໍລະລວຍ...

ບາຍແກ້ມຖືກແຕ່ນົມ

ຟັງເດີນັບແຕ່

ບົດລະນໍ ບໍ່ດີ

ຄັນສຽງຄໍບໍ່ດີ

ອ້າຍແຫຼະນີ້ນໍາ...

ໃຫ້ນາງຟັງນໍເອົາຂໍ້

ໃຫ້ນາງຟັງນໍເອົາໜ່ວຍ

Mélo­dies du Pays lao :

## Chants alternés de cour d'amour

( Lam khon Savan<sup>1</sup> )

entre

Deux bardes (Mo lam<sup>2</sup>) de renom

Madame Phimmasone & Monsieur Bountong

### Bountong

chant I

**O** écoutez !

J'invoque depuis le Aum<sup>3</sup> magique pour attirer la chance

Et, à nouveau, je l'invoque ô Aum la chance !

Mais pourquoi suis-je poursuivi par cette malchance ?

Effleurant les joues, je suis tombé sur ses seins !

Écoutez-moi, votre aîné, ô jeune fille !

Si mon poème a des défauts, écoutez-en les propos !

Et si ma voix fait défaut, écoutez donc le poème !

ຈິ່ງໃດ!?... ສຽງໝໍລໍານັ້ນແຫບແຫ້ງ

ບອກວ່າອ້າຍ

ຈິ່ງແມ່ນຍາມເມື່ອ

ເຫັນຫູເຫັນຕາ

ພໍຢາກຖາມຂ່າວຂໍ້ດອກ

ເພາະເພື່ອອ້າຍ

ຄັນລືມບົດບໍ່ໄດ້ຖາມຂໍ້

ລໍາໄດ້ມານໍ່ຟ້າວໆ

ຫາກຫຼາຍມື້ ຄອບທຽວລໍາ

ລະນໍ່ນີ້ນໍາ...

ມານໍ່ເຫັນໜ້າດອກ

ເຫັນຄໍ້ວນັ້ນກ່ອງໆ

ນາງນ້ອງກ່າວມາເດີ

ໄດ້ມານັ້ນເທິງແລ້ວ

ຫຼົງຮູຄໍບໍ່ໄດ້ຖ່າວ

ບໍ່ທັນໄດ້ຖ່າວຫາວ

ບອກວ່າຖາມຂ່າວນີ້າ

ຖາມລະນໍ່ຂ່າວນາ

ຖາມຂ່າວເຈົ້າ ມີຜົວແລ້ວຫຼືບໍ່...

ຫຼືວ່າມີຕັ້ງແຕ່ຊູດອກ

ຈິ່ງແມ່ນ!...ຄັນນາງມີສອງແລ້ວ

ນາງຢ່າເອົານໍ່ຄໍາເຄັມດອກ

ຢາກຖາມຂ່າວທາງປາ

ຢາກຖາມຂ່າວເຖິງເຂົ້າ

ນ້ອຍໝໍ່ອາດຍາເອີຍ !?

ຜົວຊ້ອນນ້ອງບໍ່ມີ

ໃຫ້ນາງບອກໂດຍດີ

ກ່າວຈາແດ່ດອມອ້າຍ...

## ຫາມຈໍາໜາຍ

Que faire? Moi Mo lam <sup>4</sup>, ma voix est cassée  
Depuis de nombreux jours, je vais et ne cesse de chanter.  
Moi, votre aîné, je vous dis  
Lorsque j'arrive et découvre votre visage  
Vos lobes, vos yeux, vos sourcils bien arqués...  
Vraiment, je ne puis m'empêcher de vous interpeler  
O "Petite soeur"<sup>5</sup> répondez.  
Car me voilà donc arrivé depuis un temps  
Si, oubliant mon poème, je ne me suis pas adressé à vous  
Et, ne retrouvant plus ma voix, je ne me suis pas enquis de  
vous  
C'est que moi, Mo lam <sup>6</sup>, j'accours et je n'en ai pas encore eu le  
temps.  
S'adressant à la rivière, on s'enquiert des poissons  
S'adressant à la rizière, on s'enquiert du paddy  
M'adressant à vous, je dis :  
O Petite Seigneurie ! avez-vous une âme soeur dans la vie ?  
Ou seulement quelque amant<sup>7</sup> plutôt qu'un mari pour partager  
votre nid?  
O si vous avez déjà l'autre moitié de votre vie <sup>8</sup> répondez avec  
gentillesse !  
Sans faillir à vos propos ô jeune fille avec indécatesse <sup>9</sup>!

ພິມມະສອນ

(ລໍາ ວັກທີ 1)

ອ່ອນໆ... ແກ້ມອ້າຍອ່ອນໆ  
ບຸນຕອງອ້າຍມາຖາມນາງນ້ອງ  
ບັດນີ້ນ້ອງຊິບອກແກ່ອ້າຍ  
ສ່ວນວ່າໆ ...  
ວ່າບໍ່ມີຫຮັງຕິດ  
ວ່າບໍ່ມີຫຮັງຄ້າງ  
ຄັນບຸນຕອງແມ່ນບໍ່ຄ້າງ

ຢາກຊ້ອນບ່ອນນອນເອີຍ!  
ພິມມະສອນບໍ່ເດີພີ່?  
ອັນໄຂແຈ້ງແມ່ນບໍ່ບັງ  
ພິມມະສອນນ້ອງ  
ກໍໃນຄຶງນ້ອງພໍລ້າງ  
ແບນມີມານໍ່ແປນເປົ່າ  
ຕົວນ້ອງກໍເປົ່າແປນ

ຈິ່ງແມ່ນນ້ອງ  
ບໍ່ມີແນວນັ້ນເຂົ້າໄຮ່  
ຖ້າແມ່ນຍາບຸນຕອງບໍ່ໃຫ້

ບໍ່ມີນໍ່ໃສແຫ້ວ  
ອ້າຍພີ່ບຸນຕອງເອີຍ !  
ບໍ່ມີໄດ້ເຈົ້າເຮັດແນວ

## Phimmasone

chant I bis

**D**ouces ..! Douces..! O mon aîné vos joues sont bien douces!

J'aimerais m'allonger à vos côtés pour partager la même couche!

Bountong, vous êtes venu vous enquérir de moi, Phimmasone,  
ô mon aîné !

A présent, je vais vous le dire me confiant à vous sans rien  
vous cacher.

En ce qui me concerne moi Phimmasone, la puînée

Je vous dis que rien n'entache mon corps que je ne puisse  
enlever,

Et que rien ne m'enchaîne ô mon aîné

Me voilà donc arrivée sans encombre, les mains vides, sans  
rien dissimuler.

Si vous Bountong, vous ne m'enchaînez

Mon corps restera libre, et je serai solitaire, à jamais.

O je n'ai vraiment rien nulle part,

Même pas de semences de riz pour mon champ d'écoupage<sup>10</sup>.

Si vous Honorable Bountong, vous ne m'en donnez

Je n'aurai rien alors à semer.

**ຕອນກິກອ້າຍ**

ພິມມະສອນຊິບອກພີ  
ອ້າຍວ່າ..ອ້າຍມາຖາມຂ່າວເຂົ້າ  
ປີກາຍໄດ້ຫ້າຮ້ອຍ

**ໄດ້ມາຖາມຂໍ້ເດນ**

ບຸນນ້ອງບໍ່ມີເອີຍ !  
ໃນນາເຈົ້າຂຽວອ່ອນ  
ອັນປີນີ້ໄດ້ສີ່ປາຍ

**ຊຸມແລວອ້າຍ**

ຊິຖາມຂ່າວບຸນຕອງຄືນ  
ບຸນຕອງອ້າຍ  
ຫຼືບຸນຕອງນັ້ນຢູ່ປ່ຽວ  
ພິມມະສອນນ້ອງຢາກກຽວ....

**ໄດ້ຖາມຂ່າວນ້ອງ**

ແກ້ວເກີດບຸນຕອງເອີຍ!  
ໄດ້ມີເມັຮຸບ ?  
ຖ້າວ່າອ້າຍນັ້ນຢູ່ປ່ຽວ  
ຢາກທຽວເວົ້າແຕ່ເຄິ່ງຄືນ.

Tout d'abord, vous êtes venu vous enquérir de votre puînée;

Moi, je vous répons ô mon aîné que je n'ai pas cette chance<sup>11</sup>!

Vous voulez aussi vous enquérir du paddy dans le champ?

Eh bien ! celui-ci est bien vert et tendre.

L'année dernière nous avons eu cinq hoy<sup>12</sup>.

Alors que pour cette année, un peu plus que quatre hoy.

Voilà donc des nouvelles, mon aîné !

A présent, c'est à moi de m'enquérir de vous ô gemme réincarnée!

Bountong, êtes-vous marié ou êtes-vous solitaire?

Et si vous êtes encore solitaire

Moi Phimmasone, je voudrais vous courtiser

Voulant même vous le confier dans cette nuit bien avancée...

ບຸນຕອງ  
ລໍາ ວັກທີ 2

ຈິ່ງໃດ... ຝັງລະນໍສຽງເວົ້າ  
ເໝືອນດັ່ງພ້າປາດນ້ຳດອກ  
ຈິ່ງໃດ....  
ຄັນຄໍາປາກບໍ່ໄດ້ຊື່  
ຄໍາປາກເອີຍບໍ່ລ້ອມຮົ້ວ  
ບອກວ່າອ້າຍຊິບອກແຈບແຈ້ງ  
ນາງຢ່າເມົາມົວຫຼົງດອກ

ຫາກດັງມາມັບແມບ  
ຮອຍແປ້ວອ້າຍບໍ່ເຫັນ  
ນັບແຕ່ນ້ອງນັ້ນນາ !  
ຄໍາໃດຄືນ້ອງຫາໃສ່  
ນ້ອງຕົວະຫຼິ້ນຢູ່ຍັງຄືນ  
ໃຫ້ນາງຈີ່ຈໍາເອົາ  
ໄດ້ເຊື່ອຄໍາໄຫຍ່ບານ

ລໍາຢາກບອກໃຫ້ນ້ອງ  
ເມັຮລະນໍຂອງອ້າຍ  
ມາພົບນາຖໝໍ່ນ້ອງ  
ອີກນຶ່ງອ້າຍ  
ຢ້ານແຕ່ນຶ່ງນາງຫຼ້າ  
ເຍິງໃຫ້ລໍານີ້ເຖົ້າ  
ຕົວະໃຫ້ເຖົ້າລ້າໆ

ຄາວລະນໍກ່ອນກີ້  
ມີຈິງຈິງແນ່  
ກໍເລີຍຮ້າງດອກຫ່າງເມັຮ  
ຊິບອກໃຫ້ນ້ອງ...  
ຕົວະໃຫ້ລໍາຕີເຮິງ  
ນັ້ນເຂີນຫາງເອົາຜູ້ໃໝ່  
ມາແລ້ວນ້ອງບໍ່ເອົາ

## Bountong

### Chant II

O à entendre ainsi votre voix résonner, si brève dans l'espace,  
Telle qu'une lame qui fend l'eau sans laisser de trace.  
O comment jeune fille !  
Puisque les paroles ne sont point assujetties,  
Vous rajouterez des mots bien gentils.  
O paroles en liberté<sup>13</sup> que l'on ne peut cerner !  
Ainsi, tout au long de la nuit, vous cherchez à m'en ennivrer  
Mais pour ce qui me concerne ô puînée,  
Je voudrais vous affirmer clairement  
Qu'il ne faille pas se laisser entraîner par les dires des gens  
Car moi, Mo lam, je voudrais vous dévoiler  
En vérité, bien avant, j'étais marié.  
Mais lorsque je suis venu et que j'ai vu en vous ô tant de grâce  
et de beauté !  
Alors, avec ma femme, on s'était fâché.  
Cependant je voudrais vous faire part, ô puînée,  
De mon appréhension d'être dans la seule illusion de la joie,  
De devenir vieux garçon cependant vous vous déciderez pour  
un autre que moi.  
Quand je serais vieux, inutile, vous chercherez à m'abandonner.

ຄືຕັ້ງຕົນ

ລະນໍດຽວອ້າຍ

ໃຫ້ນາງຟັງເອົາຫ້ອນ

ສາຍສມອນເນື້ອອ່ອນໆ

ຟິມມະສອນ... ສ່ວນວ່າເມັຽຂອງອ້າຍ

ລົງເຮືອນມາເຂົາກໍສັ່ງ ...

ຄັນຄົນຂາວກໍາ

ເມັຽອ້າຍບໍ່ໃຫ້ຈາ

ຄັນຄົນຂາວກາ

ເມັຽອ້າຍບໍ່ໃຫ້ເວົ້າ

ຖືກລະນໍຈັ່ງເຈົ້າ

ເອົາແລ້ວບໍ່ວ່າຫຮັງ !

En ce qui me concerne personnellement,

Je vous prie de m'écouter ô beauté qui a la peau douce et tendre;

O Phimmasone ! juste avant de quitter la maison,

Ma femme m'a interpellé pour ses recommandations :

Si c'était une fille au teint clair ou ambré à la peau<sup>14</sup>

Elle m'interdirait de la courtiser.

Si c'était une fille au teint blanc ou noir-corbeau,<sup>15</sup>

Elle m'empêcherait de la flirter.

Et si je tombais sur une fille semblable à vous ô puînée

Même si je devais l'épouser, elle n'en soufflerait mot.

បេណេងបេណេង  
ក៏ចង់ឃើញឆេះបេណេង  
បើឆេះបេណេងចង់ប្រកាស  
ចង់ទៅរកបេណេង

បេណេងបេណេង  
ចង់ឃើញឆេះបេណេង  
បើឆេះបេណេងចង់ប្រកាស  
ចង់ទៅរកបេណេង

បេណេងបេណេង  
បើឆេះបេណេងចង់ប្រកាស  
ចង់ទៅរកបេណេង

បេណេងបេណេង  
បើឆេះបេណេងចង់ប្រកាស  
ចង់ទៅរកបេណេង

បេណេងបេណេង  
បើឆេះបេណេងចង់ប្រកាស  
ចង់ទៅរកបេណេង

បេណេងបេណេង  
បើឆេះបេណេងចង់ប្រកាស  
ចង់ទៅរកបេណេង

ພິມມະສອນ  
(ລຳ ວັກທີ 2)

ບຸນຕອງ ! ....  
ກະສິບສ່ວນບຸນສອນ  
ຈັ່ງແມ່ນຢ້ານແຕ່  
ຢ້ານແຕ່ບຸນຕອງນໍ

ຄັນອ້າຍເວົ້າຈັ່ງຊັ້ນ...  
ຜົມນວນນວຍເອີຍ !  
ສາຍຄ່ອນບໍ່ຄ່ອງຄືຄຳເວົ້າ  
ມາຕົວະໃຫ້ນ້ອງເຖົ້າ

ຄັນບຸນຕອງບໍ່ເອົາ  
ບຸນຕອງ ! ....  
ຕົວະໃຫ້ພິມມະສອນ  
ທັງຍາດຕິພີ່ນ້ອງ  
ສ່ວນວ່າພິມມະສອນນ້ອງ  
ຢ້ານເສັຽສິນຄົນໃຫຮ່

ແລ້ວຊິເປັນສາວແກ່  
ບຸນຕອງພາໂລເອີຍ !  
ເວົ້າລະນໍພໍ່ແມ່  
ມາແລ້ວພັດບໍ່ເອົາ  
ວ່າບໍ່ເຄີຍຕົວະຫຼິ້ນ  
ບຸນຕອງພາໂລເອີຍ

ຈັ່ງແມ່ນ .....  
ວ່າບໍ່ເຄີຍຕົວະໃຜ  
ບໍ່ເຄີຍຕົວະອື່ນອ້ອຍ

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ!  
ຊິໄຕ່ໄຟທັງດິນ...  
ອອຍຊູ້ເພິ່ນຊົມ

ຢ້ານແຕ່  
ຊົມາຕົວະໃຫ້ນ້ອງຫຼິ້ນ  
ຕົວະໃຫ້ພາຍເຮືອແນມ

ຄັນບຸນຕອງນໍອ້າຍ...  
ລົງຂີ່ເຮືອແຊມ  
ນົກເຈົ້າບິນຢູ່ເທິງຟ້າ...

## Phimmasone

chant II bis

O Bountong ! A vous l'entendre dire ainsi,  
Je crois que c'est bien là le mérite de ma vie<sup>16</sup>  
O vous dont les cheveux bouclés ondulent !<sup>17</sup>  
Moi, je<sup>18</sup> crains que vous ne soyez aussi sincère que vos paroles.  
J'ai seulement peur que vous ne cherchiez à me duper pour me retenir ...  
Et que si vous ne m'épousez pas je deviendrai tout bonnement vieille fille ...  
Bountong ! .... O vous, Bountong, qui savez si bien taquiner !  
Je crains que vous ne me fassiez, auprès de père et de mère, intercéder  
Et ainsi à toute la parenté<sup>19</sup>  
Une fois qu'ils seront tous là,  
Vous leur direz alors que vous ne me voudrez pas.  
Quant à moi Phimmasone, je n'ai jamais cherché à m'amuser de quelqu'un  
De peur de violer les préceptes<sup>20</sup> d'un adulte, ô vous qui êtes si taquin.  
C'est bien certain que moi Phimmasone, la puînée,  
je n'ai leurré personne, et je suis prête à marcher sur une bûche enflammée<sup>21</sup> ...  
Moi, je n'ai jamais flatté un amant d'une autre en vue de s'en emparer.  
Bountong, j'ai simplement peur, ô mon aîné,  
Que vous ne cherchiez à me couler...  
En me laissant prendre une pirogue sur le point de sombrer...  
Que vous ne me fassiez pagayer  
A la poursuite d' un héron qui s'envole dans le ciel...

ບຸນຕອງ  
ລໍາ ວັກທີ 3

ຈັ່ງໃດ....

ພິມມະສອນນັ້ນບອກອ້າຍ

ໂສຕິກລົງລາຍດຽວ

ຈັ່ງໃດ! ໃຜຊິຫຼົງເຫັນໄດ້

ຄໍາປາກຫວານຈ້ວຍໆ

ບອກວ່າສັດຈະເອີຍ...ແມ່ຍິງນີ້ !

ນາງກິນເກືອຢູ່ຊູ່ມີ້

ແຕ່ວ່າ

ຕົກກະເທິນໄດ້ເວົ້າ

ບ່ານລະນໍເລະເປັ

ຈັ່ງໃດ! ....

ຂໍໃຫ້ຟັງໃຫ້ມັນແຈ້ງ

ເວົ້າຈັ່ງດອກ

ຈັ່ງແມ່ນ...ອ້າຍຊິເວົ້າໃກ້ໆ

ບໍ່ໄດ້ເອົາຕາເສືອ

ໃນລະນໍຕອນນີ້

ໃຫ້ໄຂທອດຄໍາຄັກ

ຢາກໜ່ຽວເອົາດອກນໍ້ອງ

ດອກຫົວໃຈຄົນໃຫຮູ້

ໃຈສົມດັ່ງໝາກນາວ

ບໍ່ເປັນຕາຟັງເຊື້ອ

ຄໍາເວົ້າຫາກເລົ່າຈາງ

ຄືດັ່ງນໍພວກອ້າຍ...

ຢາກເອົາເຕົາລົງເຂັ້ນ

ຢາກຍອມໃຫ້ຊ່າງແປງ

ພິມລະນໍມະສອນນ້ອງ

ບຸນຕອງຖາລາງຂາວ

ພໍໃຫ້ເພິ່ນຟັງ

ໃນບ່ອນຕາເຫັນ

ຢູ່ດົງດອກນາເວົ້າ

## Bountong

chant III

**O** Phimmasone ! Je vous demande, dès à présent,

De me dire clairement et fermement ...

Autant donc accéder, une fois pour toute, à ma demande.

Qui pourrait comprendre le coeur d'une femme

Aux paroles de miel mais au coeur de fiel ? <sup>22</sup>

O, on ne saurait se fier aux promesses d'une femme !

Aussi, a-t-elle beau consommer du sel, chaque jour,

Cependant que ses paroles resteront insipides pour toujours.

**M**ais pour nous tous, vos aînés, ici présents,

Lorsqu'on décide de faire réparer

Une lame bien ébréchée et entamée,

Alors, sans hésiter, on se soumet au verdict de l'artisan.

O Phimmasone puînée, je vous prie de bien écouter

Ce que moi Bountong, j'ai à déclarer;

Ce que j'ai à dire brièvement pour vous éclairer.

O moi votre aîné, je vais dire, avec mes propres yeux, tout ce que je vois;

Mais non avec ceux d'un tigre du fin fond des bois.

ຄືດັ່ງ

ໃຜຊິຫຼົງເຫັນໄສ້

ອ້າຍນີ້ນາ.. ຄັນໄດ້ຊິສອດແລ້ວ

ຈັ່ງແມ່ນ

ຫຼຽວເຫັນນ້ອງ... ພິມເອີຍ!

ນຶງລະນ່ນາງນ້ອງ...

ພາຍໃນປ້ອງໄມ້ໄລ່

ບໍ່ມີຂໍ້ບ່ອນຊິຕັນ

ອ້າຍລະນ່ນີ້ນາ ... !

ຢາກບາຍເອົາກໍທັງຍາກ

ຢາກໄດ້ນ້ອງບໍ່ແພ້ແຫຼ້ວ

ຄືດັ່ງອ້າຍລະນ່ນີ້ນາ

ໄປນັ່ງຊົງຢູ່ໃນແຄມຫ້ວຍ

ຫົວໃຈປິ່ນນໍ້ຄວາງໆ

ຫົນກໍຫົນບໍ່ໄດ້

ວົນລະນໍ່ໃນດິນລາວ

ແຕ່ບຸນອ້າຍສ່ວນບໍ່ເຖິງ

ຄິດລະນໍ່ຮອດນ້ອງ...

ຫົວໃຈກວາຍຄືໝາກປິ່ນ

ຢາກຄືຫ້າງໝາກປິ່ນຍົນ

ດອກອຸກອັ່ງຢູ່ເມືອງຄົນ

ບໍ່ທ່ວົນເຈົ້າວຽນນ້ອງ...

Pareil que vous, ici présente, ô ma douce !

Qui pourrait voir l'intérieur d'une tige de pousse ?

Si l'on perçait là-dedans...

Je suis sûr qu'aucun noeud ne serait plein.

En ce qui me concerne personnellement, votre aîné

Dès que je vous ai vue ô douce puînée ...

Il était vraiment trop difficile pour moi de vous atteindre;

Je désirais de toutes mes forces vous conquérir

Mais la part de mérite à moi seul, ne pourrait suffire.

Et c'était pourquoi, pris par ce gros tourment,

Au bord d'un ruisseau, j'allais m'asseoir tristement;

Mon coeur s'agitait, tournant telle une hélice;

Il tournait, ronronnait semblable à l'hélice d'un avion.

O vraiment, je ne puis supporter un si grand tourment de ce bas-monde!

Et le désarroi causé dans le territoire Lao,<sup>23</sup> était, pour moi, plus doux

Que mes tourments auprès de vous.

ພິມມະສອນ  
(ລຳ ວັກທີ 3)

ບຸນຕອງ ! ຈັ່ງວ່າ...  
ອັນຊາຍງາມເພດຄ່ອງໆ  
ສ່ວນວ່າພິມມະສອນກໍຄືກັນ  
ຈົນບໍ່ໄດ້ກິນເຂົ້າ  
ເກີດມາຕັ້ງແຕ່ນ້ອຍ  
ຖ້າວ່າພິມ  
ບໍ່ໝາຍວ່າຊິເອົາໃຜ  
ບຸນຕອງ!  
ບໍ່ໄດ້ໄຖ...  
ບໍ່ໄດ້ຂັ້ນເຈົ້າຄູ່ຊອນ  
ສ່ວນວ່າ  
ທະເນມວ່າໄດ້ອ້າຍ  
ນອນບໍ່ເປັນ... ນ້ອງຊິກ່ອນ  
ບຸນຕອງຫອມບໍ່ຫອມນ້ອງຊິກັ້ນ ...

ຟັງເຈົ້າເດີອ້າຍ...  
ແກ້ວຫຼໍ່ບຸນຕອງເອີຍ!  
ນ້ອງໄດ້ຄິດຮອດອ້າຍ  
ຫຼາຍວັນຈົນວ່າຈ່ອຍ  
ນາງໝາງເຂົ້າເທື່ອດຽວ  
ມະສອນ ບໍ່ໄດ້ອ້າຍ...  
ແກ້ວເກີດວັນຄານເອີຍ !  
ຄັນພິມມະສອນ  
ວ່າຊິນຳເອົາງ່ອນ  
ເສັຽແລ້ວນ້ອງບໍ່ຍອມ  
ພິມມະສອນນາງນ້ອງ...  
ກິນບໍ່ເປັນນ້ອງຊິປ້ອນ  
ຫອມບໍ່ວາງເອີຍ  
ຊິດົມແກ້ມຢູ່ຍັງຄືນ

## Phimmasone

chant III bis

O mon aîné, je vous demande de bien m'écouter !  
Vous qui êtes si distingué, pareil à une gemme sculptée !  
Moi aussi, je m'ennuyais si fort de vous ô mon aîné,  
Que, voilà bien des jours, je n'ai rien pu avaler;  
Me voici donc toute décharnée !  
Depuis ma plus tendre enfance, c'est la seule fois que ceci m'est  
arrivé.  
Si moi Phimmasone, je ne puis vous conquérir  
Jamais, je ne pourrai prendre d'autre que vous, ô gemme, né un  
mardi<sup>24</sup> !  
O mon aîné ! Si moi, petite Phimmasone,  
je ne puis avoir le soc de la charrue, je déciderai de prendre son  
manche.  
Et si je ne réussis pas à vivre auprès de vous, jamais, je ne  
renoncerai.  
En ce qui me concerne personnellement, la puînée,  
Pourvu simplement que vous m'apparteniez ...  
Si vous ne savez pas manger, moi je vous donnerai la becquée...  
Si vous ne trouvez pas le sommeil moi, je vous bercerais...  
Et, sans relâche, sur vos joues, j'embrasserai ...  
Que vous m'embrassiez ou pas ô mon aîné !  
Moi je me pencherai sur vous, tout au long de la nuit, pour le faire

ເຝົາະວ່າພິມມະສອນນາງນ້ອງ...

ຊິນໍາຕົ້ນຜັກຊີ

ຖ້າວ່າພິມມະສອນນາງນ້ອງ

ບໍ່ໄດ້ດົມພວກອ້າຍ

ບຸນຕອງ ... !

ນ້ອງນີ້ໝາຍມາດີ

ນ້ອງນີ້ໝາຍມາໝັ້ນ

ຜູ້ດີເລື້ອຍເລີງເອີຍ

ບໍ່ໄດ້ກ້ວເຈົ້າກິ່ນສົ້ມ

ຜີບ້ານ້ອງບໍ່ຍອມ...

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ...

ຊິນໍາຕົ້ນຜັກບົວ...

Car, moi petite Phimmasone, j'ai fermement décidé  
De venir m'établir pour prendre soin de l'aneth;<sup>25</sup>  
O vous, mon aîné, qui êtes si bon, si gentil !  
O Bountong ! moi Phimmasone, jeune fille,  
Je suis venue très disposée pour m'occuper de la ciboulette<sup>26</sup>.  
Si moi, à votre parfum, je ne puis me mélanger,  
De votre odeur acide, je ne puis m'en imprégner  
Et que je parviens pas, **messieurs**, à **vous embrasser**...  
Alors moi, Folle Phimmasone, jamais, ne renoncerai ... !

ບຸນຕອງ  
(ລໍາ ວັກທີ 4)

ຈັ່ງໃດ

ພວກລະນໍອ້າຍນີ້  
ຈັ່ງແມ່ນເສັຽລະນໍດາຍເດ  
ຟັງລະນໍສຽງເວົ້າ  
ຄືຊິໄດ້ເຈົ້າຢູ່ຕຸ້ມ  
ຈັ່ງແມ່ນ! ຟັງລະນໍສຽງເວົ້າ  
ເພິ່ນຢາກໂມທະນາເຖມ...  
ແຕ່ວ່າຄັນຄົນມາໃນໜີ້  
ເຊິນບາງເລືອກເອົາເດີ ...  
ຄືລະນໍໝໍຊໍອ້າຍ  
ມັກລະນໍຜູ້ກາງ...ຄືລະນໍໝໍຊິ່ງ  
ມັກໝໍກອງຜູ້ນໍ້ອງຫຼ້າ...  
ຄັນບາງບອກບໍ່ນອນ  
ໃຫ້ເອົາໄມ້ນັ້ນລໍ້ຝ້າຍ

ໃນລະນໍຕອນນີ້...

ກໍຄືກັນຫັ້ນແລ້ວ !  
ພວກລະນໍໝໍສອຍອ້າຍ  
ດອກດີໃຈຫຸ່ມໆ  
ໃນຫ້ອງນັ້ນແຜ່ນດຽວ  
ເພິ່ນຢາກສ້າງກະຖິນຫາ  
ຢາກຕື່ມພອນນໍ້າໄດນ້ອງ  
ຫາກມີຫຼາຍເຫຼືອມາກ  
ຄັນບາງມັກຜູ້ກົກ...  
ໃຫ້ນາງແຕ່ງບ້ວງພາງ  
ໃຫ້ນາງແຕ່ງບ້ວງຄ້ອງ  
ສິນເຄົາເອົາເມື່ອຕ້ອນແມ່  
ສອນເອີຍນໍ...ບໍ່ໄດ້  
ຕີຫ້າຍສິ່ງມາ...

## Bountong

### chant IV

**M**ais comment donc !

C'est exactement à cela que nous, tous ici, nous pensons.

Que c'est bien dommage ô jeune fille...!

Ces musiciens qui sont tous ici,

Après vous avoir écouté, s'en réjouissent, et se disent

Nous allons enfin habiter la même cage partageant ensemble la même pièce.

O, me font-ils comprendre, ils voudront offrir un kathin <sup>27</sup> à nous deux.

Donner leur approbation, et, de surcroît, nous bénir de leurs vœux.

Mais tout de même, ne sommes-nous pas beaucoup trop nombreux, ici ?

Alors jeune fille, faites votre choix, je vous prie !

Aimez-vous l'aîné, notre joueur de vielle?

Piégez-le alors avec un lacs en bambou !

Ou préférez-vous le second, ce joueur de cymbale?

Attrapez-le donc au lasso !

Ou bien avez-vous un faible pour ce puîné, le joueur de tambour ?

Passez-lui la corde au cou<sup>28</sup> et offrez-le à votre mère, en cadeau!

Si jamais vous n'arrivez pas à le dresser, à le raisonner,

Sans hésiter, renvoyez-le moi, sur son derrière, à coups de fouet<sup>29</sup> !

ພິມມະສອນ  
(ລຳ ວັກທີ 4)

ຟັງກ່ອນ...

ຊາຍພີ່ບຸນຕອງ ...

ຈັ່ງແມ່ນ... ຈັ່ງວ່າຊຸມນຸມນ້ອງ

ນ້ອງນີ້ນາ... ນ້ອງກໍຮັກເຜົ່າຜູ້

ແຕ່ວ່າ ຍັງບໍ່ຮັກເຈົ້າເພິ່ນພຸ່ນ...

ນ້ອງບໍ່ຕາຍນຳໃຜ...

ຈັ່ງວ່າຟັງກ່ອນອ້າຍ

ບຸນຕອງພາ ໂລເອີຍ !

ຫຼາຍຄົນເນົານັ່ງ

ຍາອ້າຍຄູ່ຊູຄົນ

ຊິປຸນປຽບປານບຸນຕອງ

ສ່ວນຊິຕາຍນຳບຸນຕອງອ້າຍ

ໄຕ່ວ່າ... ຄັນວ່າມັກພວກອ້າຍ

ຢາກຕາຍພໍ

ຄິດວ່າ...

ຄັນຢາກກິນປາປັ້ງ

ບຸນຕອງ! .. ຄັນຢາກໄດ້ຜູ້ພີ່

ຊູ່ເພິ່ນຜົວເຂົາ

ເລົາເລົາເອີຍ ....

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ..

ພັດເສັຽຕາຍປາຈີ່

ພັດເສັຽຕາຍຜູ້ນ້ອງ

ຄິນຢາກເອົານັ້ນສອງຫຼີ?

ຄອງເມືອງເພິ່ນແຕ່ງໃຫ້

ຈັ່ງແມ່ນເຈົ້າຜູ້ເຄືອເຂືອງຂ້ອງ

ຊູ່ເກົ່າບຸນຕອງນໍ.. ບໍ່ທັນໄດ້ກູ້

ຢ້ານແຕ່... ຢ້ານບໍ່ມີເນນຝັນ

ຢ້ານເພິ່ນປັນຄືກໃຫ້

ຄອງເມືອງເພິ່ນບໍ່ແຕ່ງ...

ຊິເອົາໄດ້ແຕ່ຜູ້ດຽວ

ເຄືອກອຍກາງເລົ່າ..

ສັງຊິປູກເຈົ້າໃໝ່ເຫນ !

ປັນນາບໍ່ມີຄູ່...

ບໍ່ທັນແລ້ວພັດຫລຸດມີ

## Phimmasone

chant IV bis

**E**coutez-moi ô mon aîné !

Bountong vous qui savez si bien taquiner.

Et vous tous, auditoire, si nombreux, jeunes et âgés, ici présents!

Moi, Phimmasone, je vous aime vraiment tous autant.

Mais le sentiment que j'éprouve pour vous Bountong ne saura être comparé..

Et je ne mourrai pour personne d'autre que vous ô mon aîné !

S'il m'arrivait de tomber amoureuse de quelqu'un déjà fiancé voire marié

Alors, j'en serais bien meurtrie !

Imaginez que moi Phimmasone, jeune fille,

Si je me décidais pour le poisson grillé, <sup>30</sup>

Je regretterais bien le poisson séché.

O Bountong ! Si moi je choississais l'aîné,

Je regretterais bien le puîné.

Mais si je les prenais, tous les deux, à la fois,

J'enfeindraï alors notre loi;

Car elle ne me permet d'avoir qu'un seul.

O vous liane épineuse Kheuang <sup>31</sup> enchevêtrée !

O vous liane d'igname, <sup>32</sup> poussée en plein milieu de l'îlot, là-bas !

Bountong ! vous n'avez pas rompu avec votre ancienne amante, Comment voulez-vous en récolter une autre, avant?

En ce qui me concerne, je crains qu'aucun destin ne me lie,

Et que, seule sans compagne, on ne m'ait créée.

J'ai bien peur qu'on ne m'ait créée seule et,

Sans être terminée, de la main du Seigneur <sup>33</sup> j'en suis tombée.

ເຝົ້າວ່ານ້ອງໄປຕາຜ້າ

ເສັງສຽງລົງຂີດເຕັມ

ເພິ່ນວ່າ... ເພິ່ນວ່າ

ພິມມະສອນຍັງບໍ່ຢູ່

ຄາວເມື່ອແຖນຫຼໍ່ປັ້ນ

ບາດວ່າຊິເອົາກັນລົງສ້າງ

ລົມພັດມາເຈົ້າຫອບອູ່ມ

ຈັກຊິໄປຫົນຫ້ອງ

ູ່

ຖ້າແມ່ນ...

ນ້ອງຢາກເອົາຕົວຂຶ້ນ

ຖາມຂ່າວຄາວແຈບແຈ້ງ

ບຸນຕອງ !

ຊິຕົກໄປຫົນຫ້ອງ

ນ້ອງຢາກຫາເຈົ້າມິ່ງເຫງົ້າ...

ຫຼືຍັງຄ້າງຢູ່ຝ້າ

ລົມພັດວົນວຽນຕົກ

ູ່

ສະນັ້ນຈິ່ງໄດ້ໄລລາຮ້າງ

ເກີດມາໃນຊາດນີ້

ຄືດັ່ງ... ຄືດັ່ງມາເຫັນອ້າຍ

ນ້ອງຢາກໄດ້ບໍ່ເພັດເຫຼວ

ໝໍຮູຮາເພິ່ນຫວາຍເລກ

ຕານ້ອງໄດ້ຊ່ອງຍາມ

ແນນນັ້ນຂອງນ້ອງ

ຊູ່ນ້ອງບໍ່ມີເອີຍ... !

ໄດ້ຄຽງຂ້າງຄູ່ພະນາງ

ປັດພິພິ່ນລຸ່ມ

ຊຸມຍາອ້າຍໄດ້ຈາກກັນ

ທາງໃດບໍ່ເຫັນກິ່ນ!

ູ່

ພິມມະສອນບິນບິນໄດ້

ໄປຫາແຖນຜູ້ເພິ່ນຫຼໍ່

ຜູ້ແປງປັ້ນເຈົ້າຫຼໍ່ຄົນ

ຈິ່ງວ່າແນນຂອງນ້ອງ

ທາງໃດໃຫ້ເພິ່ນວ່າ

ຈົນແນນເທົ່າເຈົ້າຈ່ອງມາ

ບໍ່ທັນຮອດເຈົ້າເມືອງຄົນ

ບໍ່ຮອດດິນເຈົ້າເມືອງໃຕ້

ູ່

ວາງນາງໃຫ້ເປັນໂສດ

ບໍ່ມີພີ່ຈວບຜູ້ຊາຍ

ຊາຍບຸນຕອງຜູ້ນັ່ງຢູ່

ແຕ່ບຸນນ້ອງຫາກບໍ່ເຖິງ

Car, voyez-vous, je suis allée consulter un devin;<sup>34</sup> celui-ci a prédit.  
Après avoir inscrit des dates, tracé des signes, et interprété ma ligne de vie,  
Il s'exclama : "Votre compagnon prédestiné n'y est pas encore"  
"O vous n'avez pas de fiancé !"  
Au temps où le Dieu-Créateur, Thêne Lo<sup>35</sup>, côte à côte, nous avait créés  
Mais lorsqu'il allait nous envoyer, tous les deux, naître là,  
Dans le monde d'en-bas,  
Le vent violent<sup>36</sup> nous avait séparés l'un de l'autre, là-haut, là-bas,  
Avant d'atteindre le monde, d'ici-bas.  
Je n'ai aucune trace de mon bien-aimé, et je ne sais où il est allé.  
Si moi Phimmasone, je pouvais m'envoler,  
Je m'élèverais dans le ciel m'enquérir auprès de ce Dieu-Créateur,  
Pour lui demander clairement à ce Seigneur.  
O je le prierais alors de me dire où se trouve mon compagnon prédestiné  
J'irais donc à sa recherche afin que le destin puisse nous rassembler.  
Ou bien serait-il resté dans le monde d'en-haut?  
N'aurait-il pu alors atteindre le monde d'en-bas?  
La tempête le garde-t-elle toujours là-haut?  
Ne l'aurait-elle pas renvoyé dans le monde d'ici-bas ?  
Ah! c'est peut-être bien pour cela qu'il m'avait abandonnée  
Me laissant seule sans compagnon;  
Et que voilà au cours de cette vie,  
je suis condamnée à errer ici,  
A ne point rencontrer aucune âme qui vaille<sup>37</sup>.  
Mais lorsque moi, je vous ai aperçu là, ô Bountong, mon aîné,  
Je désirais de toutes mes forces vous conquérir  
Mais, si peu est mon mérite, et je crains qu'il ne soit pas assez.

ບຸນຕອງ  
(ລໍາ ວັກທີ 5)

ເສັ້ນຮາຍ! ນັບແຕ່ນິງນາງນ້ອງ

ກ້ຽງໝາກເດື່ອ

ກ້ຽງໝາກໄຟ

ນ້ອງຫາກກ້ຽງໝາກນີ້

ແຕ່ວ່າເພິ່ນໄດ້ກ່າວເວົ້າ

ຄັນໄມ້ໃຫຮູ້ຕ້ອງມີຜີ

ຄັນນາງເອີຍບໍ່ມີຊູ້

ຄັນແມ່ນຍິງໃຫຮູ້ໜ້າ

ຈັ່ງໃດ... ເສັ້ນລະນໍດາຍເດ

ບໍ່ໄດ້ຕິຕຽນນ້ອງ

ແດງໄໝອ້າຍຢາກຍ້ອນ

ຄືດັ່ງພວກລະນໍໝໍກອງອ້າຍ

ບອກວ່າກ້ຽງຫຼາຍເດ

ໄກສອນຢູ່ໃນ

ໄກສອນສາມສີ່

ບົວລີ້ເຂົ້າຢູ່ໃນ

ນິທານເຫດທັມສອນ

ສາວຜູ້ດີຕ້ອງມີຊູ້...

ຂວາງຕາຍຟ້າຊິຜ່າ

ຕ້ອງມີຊູ້ເຈົ້າກ່ອນຜົວ

ພວກລະນໍອ້າຍນີ້

ດໍາບໍ່ແດງບໍ່ໄດ້ວ່າ...

ແດງຝ້າຍອ້າຍຢາກລົງ

ໝໍຊໍແລະໝໍຊຸ່ຍ

ຄືນແມ່ນໄດ້ຂະມ່ອນນ້ອງ...

ນອນບໍ່ເປັນ

ພິມມະສອນ

ຢາກດົມຫຼິ້ນ

ກິນບໍ່ເປັນເພິ່ນຢາກປ້ອນ

ເພິ່ນຢາກກ່ອນ ....

ຫອມບໍ່ຫອມ ... ເພິ່ນຢາກກັ້ນ

ຢູ່ຍັງຄືນ ... !

## Bountong

chant V

O quel dommage !... Mais quelle éloquence !

La figue est, dit-on, lisse au-dehors, pleine de pépins en dedans.  
Les Mak fay, fruits au couleur de flamme,<sup>38</sup> sont lisses au-dehors,  
Contiennent trois-quatre baies en dedans.

O jeune fille, Vous êtes lisse tel un jaque<sup>39</sup>

Où se cachent plein de gousses.

Un vieux dicton perpétuant l'Enseignement du Maître,<sup>40</sup> nous apprend

Qu'un grand arbre abrite toujours un génie,

Qu'une belle fille a forcément des soupirants;

Si elle n'en a pas, elle sera maléfique, et morte foudroyée.

Et si c'est une fille avec un visage grand,<sup>41</sup>

Elle aura alors des amants avant de se marier.

O c'est bien dommage ! Nous tous, ici,

Nous ne vous avons jamais rien dit

Que ce n'est pas assez rouge ou que c'est trop gris

Rouge pour la soie m'aurez-vous suggéré?

J'aurai tout de suite acquiescé.

Ou alors rouge pour le coton ?

Je vous aurai approuvé sans la moindre hésitation.

Il en serait de même pour les joueurs de tambour, de cymbale et de flûte

Si seulement vous pouvez leur appartenir...

Ne pourrez-vous pas manger seule ?

Eux, vous donneront la becquée...

Ne trouverez-vous pas le sommeil ?

Eux, voudront bien vous bercer...

Que vous vouliez les embrasser ou non !

Eux, sur vos deux joues, se pencheront

Pour les humer<sup>42</sup> tout le long de la nuit...

ພິມມະສອນ

໑ (ລຳ ວັກທີ 5)

ຈັ່ງແມ່ນ... ຈັ່ງວ່າຝັງກ່ອນອ້າຍ

ໝໍ້ອຍເພິ່ນຊາ

ຢ້ານແຕ່... ຢ້ານແຕ່

ຄິດມີໃຈຫຼອກລ້ຽວ

ຢ້ານບໍ່ລົງຄົມດຽວ

ສ່ວນວ່າ... ສ່ວນວ່າ

ຕົກກະເທິນໄດ້ເວົ້າ

ຄັນບໍ່ເອົາເປັນຜົວ

ໝໍ້ສອຍໃຫ້ເຈົ້າຕັ້ງໃຫ້ມັນທ່ຽງ

ຊູ້ເອີຍຊູ້...

ຖາແມ່ນ... ໝໍ້ສອຍຕັ້ງບໍ່ທຽງ

ຢ້ານມີຊ້າຍ

ແສງເພັດ...ເວົ້າຫຼ້ອນໆ

ນຳລູກຊາຍເພິ່ນ...

ຢ້ານວ່າພິມມະສອນ

ລົດຫາທາງຊິໄດ້

ຈັ່ງໃດ... ເຈົ້າຜູ້ຜັກອີ່ຕູ່ເຕ້ຮ

ມີເມັຮແລ້ວບໍ່

ຈັ່ງແມ່ນ ...

ຄັນແມ່ນມີເມັຮແລ້ວ

ບາດວ່າລູກເຈົ້າໄທ້

ເຮົານີ້ບໍ່ແມ່ນແນວເດັກນ້ອຍ

ຄັນເຈົ້າເປັນຄົນເພ

ຊາຍພີ່ບຸນຕອງ

ບຸນຕອງພາໂລເອີຍ !

ຊາຍອວນອ້າຍ...ມີໃຈເດນໍ່

ເປັນກ່ຽວຫຼາຍຄົມ...

ຕັ້ງສະເພົາລົງແກ້ງ

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ !

ບໍ່ໄດ້ລ່າຍທາງຕົວະ

ໃຫ້ຮຸ່ນກິນຄືນນີ້ ... !

ຕັ້ງຄົງໃຫ້ມັນທ່ຽງ!

ຊູ້ເຄິ່ງຄືນເອີຍ ... !

ຢ້ານມີຂວານ້ອງຊິປ້າຍ

ນ້ອງຊິຊຸນ

ພິມມະສອນອິດຕານອນ

ຢາກຕາຍພໍເລົາເລົາເອີຍ !

ເຫຼືອແຮງເວົ້າໄຈ້ໆ

ເມື່ອນອນຊ້ອນຢ້ານບໍ່ມີ

ຕົ້ນຕ່ຳໃບເຊັຮ...

ຊູ້ນ້ອງເຄິ່ງຄືນເອີຍ?

ຝັງເດີອ້າຍ !

ສັງຫວີຜົມເຮັດເພດອົງ?

ໃຜຊິຕົ້ມໄຂ່ອອຍ

ຊິມາຫຼອກກັນເດ

ໃຫ້ເຕາະຕ່ຳເຈົ້ານາງນ້ອງ...

## Phimmasone

chant V bis

Ecoutez-moi, d'abord, ô mon aîné !

Sous peu, tout le monde dira que vous savez si bien taquiner.  
Moi, je crains que vous ne cachiez bien votre jeu ô mon ami !

Que vous ne soyez semblable à une faucille à double fils.

Je crois bien qu'on n'émette pas là le même avis,

Celui de faire voguer le sampan sur le fil d'un rapide.

En ce qui me concerne personnellement, moi Phim, la puînée,

Je ne reprendrai jamais une parole donnée.

Si moi, je ne vous prends pas pour mari,

Que la peste m'emporte au cours de cette nuit !

Du calme messieurs les musiciens<sup>43</sup>,

Je vous dis de rester bien calmes, bien sages ô amants !

Si vous ne vous calmez pas ô amants d'une demi soirée,

J'ai bien peur que ma main droite n'aille vous badigeonner,

Que ma main gauche n'aille vous toucher.<sup>44</sup>

Sengphet ! Moi, je me prive de sommeil pour avoir courtisé

L'un de leurs fils chéris.

O rage ! O désespoir ! Me voilà donc bien meurtrie.

Car, voyez-vous, moi j'ai beau susurrer des mots doux et gentils

Mais je n'ai aucune chance de pouvoir l'emmener à mon nid.

O vous, basilic nain aux feuilles pendantes jusqu'au sol, mon aîné !

Etes-vous déjà marié, ô amant d'une demi-soirée ?

Ecoutez-moi bien, mon aîné ! Si vous êtes déjà marié..

Pourquoi vous pavanez-vous si élégamment habillé

Et si coquètement peigné ?

Si jamais votre enfant pleurait qui irait cuire un oeuf pour le consoler.

Moi, ici présente, je ne suis plus une enfant que l'on puisse duper

Etes-vous mauvais garçon ? Alors, n'hésitez pas à me toucher, à me bousculer !

ບຸນຕອງ  
(ລຳ ວັກທີ 6)

ຈິ່ງໃດ ! ...

ໃຫ້ນາງຈີ່ຈຳເອົາ

ບອກວ່າພວກ

ເພິ່ນບໍ່ມີໃສແລ້ວ

ຊູ່ລະນໍເກົ່າອ້າຍ

ຍັງແຕ່ເຄືອຢານາງ

ແຕ່ວ່າໝໍລະນໍສອຍອ້າຍ

ພາຍຫຼັງນ້ອງຢ່າເຊື່ອ

ຈິ່ງແມ່ນ...ນາງຢ່າເຫັນເກ່ຮ້າຍ

ມັນຫາກເປັນເອີນເຍີນ

ແຕ່ວ່າ... ຄັນໝໍສອຍຂອງອ້າຍ

ຢາກນຳຮອນໝົດທາງ່າ

ນາງໃດອອກນອກຮົ່ວ

ອ້າຍຍັງບອກໃຫ້ນ້ອງ...

ພິມລະນໍມະສອນນ້ອງ

ລະນໍໝໍສອຍອ້າຍ...

ຫາງຄອນປາເຈົ້າ

ໄດ້ໄລຖິ້ມຕັ້ງແຕ່ເທິງ

ຢາກສິ່ງຫາງມາເອົານ້ອງ

ໃຫ້ນາງຈຳເອົາໄວ້

ແພງເດນາງເອີຍ...

ກ້າຝ່າຍໝໍສອຍ

ຕັ້ງແຕ່ເດີມດາເຄົ້າ

ຕົກກະເຫີນໄດ້ປ້າ

ງ່າໃດອອກນອກຫາງ

ຢາກຝັນກົວເດກໃສ່ສວນ

## Bountong

chant VI

**M**oi, votre aîné, je vous l'avais pourtant bien dit,  
Et je vous le redis encore ici pour vous le rappeler ô jeune fille!  
Je disais donc que les musiciens, ici présents, n'ont personne nulle part;  
Ils sont aussi silencieux que les poissons du bout du chenal, là-bas.  
Quant à mon ancienne amante à moi, je l'ai délaissée depuis fort longtemps.  
Il ne me reste, pour vous conduire auprès de moi, qu'une liane de Yanang<sup>45</sup>,  
Mon fil d'Ariane.  
Cependant, en ce qui concerne Mo soy, les musiciens, ô puînée !  
Souvenez-vous en, pour plus tard, qu'il ne faille pas trop les écouter,  
Il ne s'agit non plus de les voir d'un mauvais oeil, ô chère enfant !  
Car ils sont badins et enjoués<sup>46</sup>, depuis toujours, depuis la nuit des temps.  
Cependant, si eux aussi, voulant abattre un arbre, ont pris cet engagement,  
Alors, sans plus hésiter, poursuivront-ils à élaguer toutes branches;  
Si l'une d'elles sort du chemin  
Et que l'autre dépasse ainsi la clôture  
Aussi, sans ménagement, les couperont-ils pour les jeter dans le jardin.

ຈັ່ງໃດ... !

ຄິດລະນໍເບິ່ງເດ

ໄດ້ຫຍິບຊວຍ

ບອກວ່າ...

ປຸກຜາມເອີຍນໍ...

ຄິດລະນໍຕັ້ງເຕັກ

ຈັ່ງແມ່ນນາງຜູ້ຟິມຊາວຫ້າ

ໃຜມາຍົມນ້ອງຢ່າໃຫ້

ພິມລະນໍມະສອນນ້ອງ ...

ຕັ້ງເຕັກຄາວຍັງນ້ອຍ

ໃບຕອງມ່ວງ ...

ໄດ້ປຸກຂ່ວງຢູ່ຫົ່ມຂາມ

ຢູ່ຫົ່ມນີ້

ປານນີ້ບໍ່ໄດ້ລືມ !

ຂັ້ນມາເນື້ອຖິ່ງ

ໃຫ້ເພງໄວ້ຕໍ່າໄໝ.

**O** petite Phimmasone ! Autrefois, souvenez-vous en !

Lorsque nous étions encore enfants...

Nous avons confectionné des cônes avec des feuilles de bananier,

Avec celles de manguier..

Fabriqué des pièges à l'ombre d'un tamarinier,

Dressé une tente à l'ombre d'un jaquier...

Ces bons souvenirs d'antan, ils sont bien vivants dans ma mémoire.

O vous, peigne de vingt-cinq centimètres de largeur, qui sert à tisser

Et qui produit un tissu de bonne qualité !

Ne le prêtez à personne, et gardez-le précieusement pour tisser la soie !

ພິມມະສອນ

(ລຳ ວັກທີ 6)

ບຸນຕອງ ! ຈັ່ງວ່າ...

ອັນຊາຍພິໝໍລຳ

ແຕ່ວ່າໃຫ້

ຕັ້ງແຕ່ຄາວນ້ຳຫ້ວຍ

ບຸນຕອງເອີຍ! ໃຫ້ເຈົ້າຄິດສະດຸງ...

ຄິດໃສ່ປາງຫຼັງພຸ້ນ

ຄິດໃສ່ຄາວໜ້າພຸ້ນ

ບຸນຕອງ...!

ອີກຊິເພ ແຕກແລ່ງ....

ເພາະວ່າພິມມະສອນຄືກັນ

ບໍ່ຢາກຈາກພວກອ້າຍ

ເຫຼືອເຮຽງ....

ວ່າໄດ້ຕິດຕາມສິ້ນ

ເຈົ້າພັດຕິກຢູ່ຟາກຟ້າ

ບຸນຕອງ ... !

ຟັງກ່ອນອ້າຍ...

ແກ້ມກຳບຸນຕອງເອີຍ !

ອ້າຍຄິດເຈົ້າເຫັນເດີ

ໄຫຼລົງໂຮມນ້ຳບຸ່ງ

ຄວາມເວົ້າຕັ້ງແຕ່ຫຼັງ

ລົດມຸງມາຈົນບໍ່ສວ່າງ

ພັດຍັງກວ້າງກວ່າຫຼັງ

ຈັ່ງວ່າ... ເສັຽນໍ້າໃຈເດ

ຊ້ຳກາໃຈເອີຍ !

ແສງຕາຈັບຈອງອ້າຍ

ເວນນ້ອງກໍຫາກຫຼາຍ

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ !

ສິນລະວິນຢູ່ບໍ່ຢ່າ ....

ເຕັມທີ່ຂ້າຜູ້ຊົນນຳ

ຈັ່ງວ່າເຫຼືອເຮຽງນ້ອງ !

## Phimmasone

chant VI bis

**B**ountong, je vous prie, d'abord, de bien m'écouter !

O vous, mon aîné Mo lam, aux joues bien ambrées !

Cependant je vous fais donc rappeler le temps

Où les ruisseaux coulaient ensemble pour se jeter dans un même étang<sup>47</sup>.

O Bountong ! Resaisissez-vous et rappelez-vous vos propos d'antan !

Moi quand je pense à tous ces souvenirs lointains,

Ils me troublent m'empêchant d'y voir clair.

Et lorsque je pense à l'avenir, l'horizon s'ouvre davantage que le passé.

Boutong, comme c'est bien dommage ô mon aîné !

Par vous, mon coeur va éclater ô amant si capricieux.

Hélas ! moi aussi, mes regards se posent et se fixent sur vous, messieurs,

Ne voulant pas vous quitter mais, par mon karma<sup>48</sup>, j'y suis forcée .

Moi petite Phimmasone, je suis à bout de force, j'en suis bien épuisée.

Je vous ai suivis pas à pas et, sans relâche, vous ai dérangés ...

Mais, si loin, à l'autre bout du monde là-bas, vous étiez tombés!

ອັນວ່າເຫຼືອເຮງເຮັງ ....

ອ້າຍບຸນຕອງເອີຍ ...

ກາບໍ່ມາຊ່ວຍເຮັງ ...

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ

ສະຄໍາໄວ້ຖ້າເຕົ້າ ...

ຈັ່ງແມ່ນພິມມະສອນນ້ອງ

ໃສ່ກະຊ້າປາກກ້ວາງ

ລົມເຮງອິດອ່ອນ...

ລົມບໍ່ມາຊ່ວຍຂ້າ

ບິນໄດ້ຢ້ານບໍ່ເຮງ !

ຢ້ານວ່າເຫຼືອເຮງຢ້ານ

ຊູເກົ້າບໍ່ມີເອີຍ !

ວ່າຊິໃສ່ຖົງປາກອ້າ

ຢ້ານບຸນນ້ອງສ່ວນບໍ່ມີ....

ចន្ទបុ  
(៧ ពិភព ៧៦)

O mon aîné Bountong ! Moi, je suis vraiment à bout !

Tout comme ce vautour qui est à bout..

La tempête l'avait trop épuisé.

O mon aîné Bountong, si le vent ne vient pas à mon secours

Tout comme un corbeau qui ne cherche pas à aider ce vautour

Celui-ci a beau voler mais n'avancera qu'un tout petit bout.

Moi Phimmasonne, je crains d'épuiser mes forces, en pure perte,

D'endiguer, pour rien, un étang doré

En vue d'abriter une tortue - O je n'ai jamais eu de fiancé ! -

Je me demande si moi, je devrais la mettre dans un sac bien

ouvert

Ou la garder dans un panier évasé

Mais crains que la part de mérite, à moi seule, ne soit pas assez...

កម្រងនេះគឺជាប្រភេទប្រតិបត្តិ	... កវីជន
ដែលបានរៀនសូត្រពី	ក្នុងស្ថានភាពជន
ច្បាប់នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង
នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	... កវីជន
ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង
នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង
នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង
នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង
នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង
នៃប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង	ក្នុងប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រង

ບຸນຕອງ  
(ລໍາ ວັກທີ 7)

ຈິ່ງໃດ .....

ອັນລະນໍໝໍສອຍອ້າຍ

ເພິ່ນບໍ່ເອົາຜູ້ໃດເຂົ້າ

ເພິ່ນຊື່ຢູ່ເທົ່າເຖົ້າ

ຈິ່ງແມ່ນຄັນບໍ່ໄດ້ໝໍ້ນ້ອງ...

ບໍ່ໄດ້ແນວຂອງນ້ອງ

ບໍ່ໄດ້ຂັ້ນຊູ່ຫອງ

ຈິ່ງໃດ ...

ສັງມາຣົນເຮເວົ້າ

ຫຼືບໍ່ຟັງອຸ່ນອ້າຍ

ຈິ່ງໃດ... !

ຄັນນ້ອງບໍ່ເຊື່ອເທັ

ສ່ວນໝໍສອຍຂອງອ້າຍ

ບໍ່ລົງເຮືອນໃຫ້ໝາເຫົ່າ

ໄດ້ໄພຫຮ້າໃສ່ເລົ້າ

ເພາະເພື່ອບໍ່ໄດ້ໝີພ່າຍ

ຄັນບໍ່ໄດ້ມີເມັຮ... ຈິ່ງໄດ້ມາໝໍ້ຮວນ້ອງ

ໃນລະນໍວ່າຄາວນີ້ !

ຄັນບໍ່ໄດ້ຂະມ່ອນນ້ອງ

ທຽມເງົາຢ້ານມັນຊິເກົ່າ

ຖອງເທົ່າຊົ່ວຊິວັງ

ບໍ່ຫວັງວ່າຊິເອົາເກວ

ບໍ່ເອົາເມັຮຈັກເທື່ອ...

ເຮືອນນ້ອງເພິ່ນບໍ່ຍອມ

ນັບແຕ່ນ້ອງນັ້ນນາ !

ໝີໄປຫາງໃໝ່?

ຢາກຕາຍມ້ອຍຢູ່ເຄິ່ງວັງ

ພິມລະນໍມະສອນນ້ອງ

ໃຫ້ນາງຊອກຫາດູ

ຄັນແມ່ນມີເມັຮແລ້ວ

ເຄີກລະນໍຢູ່ບ້ານ...

ຢາກຕໍາເຂົ້າຊ່ວຍເມັຮ

ຈິ່ງໄດ້ມາໝໍ້ຮວເພັຮ

ນາງຫຼ້າຄ່າແພງ

## Bountong

### chant VII

O en ce moment, en ce qui concerne les musiciens, ici,  
S'ils n'arrivent à vous conquérir Suprême Seigneurie  
Ils n'en prendront aucune pour ne point ternir leur image<sup>49</sup>.  
Ils préfèreront vivre seuls, devenant vieux garçons, jusqu'à la  
fin de leur âge.  
O noble dame ! s'ils ne peuvent vous conquérir,  
Ils n'épouseront point une autre;<sup>50</sup>  
S'ils n'arrivent pas à vous séduire,  
Ils ne prendront jamais aucune autre..  
Et s'ils ne parviennent pas à partager votre nid,  
Jamais, ils ne renonceront.  
O Phim ! Depuis déjà un certain temps, que vous est-il donc  
arrivé?  
Mais pourquoi vous agitez-vous ainsi, mais pourquoi cette es-  
capade?  
O honte ! Si vous ne m'écoutez plus je me jetterai en plein  
large<sup>51</sup>.  
O Phimmassone, ma puînée !  
Si vous ne me croyez pas, allez donc vous renseigner !  
Quant à ces messieurs les musiciens, s'ils sont déjà mariés,  
Ils ne bougeront plus de leur maison de peur d'ameuter des  
chiens  
Ils y gagneront en restant chez eux pour leur grand bien  
Ils pourront, au moins, réparer le toit de la grange  
Voire aider leur femme à piler le riz.  
O c'est parce que moi je ne vous ai point évitée,  
Que je viens tournoyer autour de vous, Belle fille!  
Et c'est parce que moi, j'ai besoin d'être aimé ..  
Que je viens vous supplier, petite Seigneurie.

ຄືດັ່ງ....

ເພິ່ນໄດ້ນຳທາງເວັ້ງ  
ໄປພົບພໍ້  
ເພິ່ນຍັງບໍ່ຈາເວົ້າ  
ເບັດໃສ່ນ້ອຍຕອນແຕນ  
ແຕ່ວ່າພວກໝໍສອຍອ້າຍ...

ໝໍລະນໍສອຍອ້າຍ !

ຫຼາຍທາງຫຼາຍຮອມ  
ເຫັນໜ້າບໍ່ແມ່ນນາງ  
ນຳໃຜໄດ້ຈັກເຫື່ອ  
ນາງຫຼາແມ່ນຜູ້ດຽວ  
ວ່າຢາກເມື່ອນຳນ້ອງ

ຢ້ານແຕ່ຊ້າງເນືອດນ້າວ

ຢ້ານແຕ່ຊ້າງເນືອດນ້າວ...

ຢ້ານແຕ່ງເຫື່າຫ້ອມ

ຈັ່ງແມ່ນ... !

ນາງຜູ້ໄຊຫຼາຍທາງ  
ພຸ່ນກໍທາງພີ່ລະນໍກໍທາງ...

ຈັ່ງແມ່ນ

ນັບແຕ່ນ້ອງນັ້ນນາ ...

ຢ້ານແມ່ນຕົວະໃຫ້ອ້າຍ

ນົກເຈົ້າບິນຜ່ານຟ້າ

ເອົາໄມ້ໄຜ່ມາຕັນທາງ

ເອົາໄມ້ພາງຕັນຮອມ

ຕັນອ້າຍເພື່ອຕອດຕາຍ

ພິມລະນໍມະສອນນ້ອງ

ທາງຢາມຫຼາຍບ່ອນ

ຢາມໄດ້ດອກຊູທາງ

ພິມມະສອນນາງເອີຍ ... !

ຕົວະລະນໍນັ້ນເດ

ພາຍເຮືອນຳນົກເຈົ້າ

ເຮືອອ້າຍພັດລ່ອງຂອງ...

24 / VII

ຫ້າມຈຳໜ່າຍ

Il en est également de même pour ces messieurs, présents, ici.  
Ils ont pérégriné empruntant multiples routes et sentiers  
Ils ont vu des visages, non point celui de la bien-aimée.  
Alors, jamais, à aucune d'elles, ils ne leur ont adressé la parole  
Tandis qu'ils se dirigent vers vous seule, petite fille si mignonne.  
Cependant les musiciens désirent bien rentrer avec vous ô puînée

Mais craignent qu'un éléphant n'arrache des bamboux pour  
bloquer des sentiers  
Appréhendent qu'un autre ne bouche des allées  
Et moi, je crains qu'un cobra ne me barre la route pour me  
mordre à mort.

O vous Phimmasone, Douce puînée,  
Nasse de pêche, aux confluent d'une rivière, avec de multiples  
accès.

Ici, coule un ruisseau; là-bas, coule un autre..  
Quel embarras de choix, pour vous, pour la voie d'accès !  
O vraiment petite Phimmasone bien-aimée !  
j'ai une si grande appréhension que vous ne cherchiez à me  
duper,

A me faire ramer une pirogue à la poursuite d'un héron.  
Si celui-ci s'envole dans le ciel, ma pirogue voguera au fin  
fond.

ພິມມະສອນ

(ລຳ ວັກທີ 7)

ຟັງກ່ອນຊູເອີຍຊູ ...

ສ່ວນວ່າພິມມະສອນນາງນ້ອງ...

ຍ້າຍເອີຍນ້ອງກັບານ

ຖ້າບຸນຕອງໄປທາງໃດ

ເພາະວ່າ...

ຢ້ານເສັຽສິນຄົນໃຫຽ

ຈັ່ງແມ່ນ....

ວ່າບໍ່ເຄີຍຕົວະໃຜ

ບໍ່ເຄີຍຕົວະອິ່ນອ້ອຍ

ບໍ່ມັກ ! ພິມມະສອນບໍ່ເວົ້າ

ມັນຊິເສັຽເວລາ

ແຕ່ວ່າຕົກກະເທິນໄດ້ເວົ້າ

ບໍ່ແມ່ນຍິງສໍ່ພໍ

ດຽວນີ້ອັນວ່າຟັງເດີອ້າຍ

ບຸນຕອງຊູເອີຍຊູ ໃຫ້ເຈົ້າ

ຕັ້ງໂຕໃຫ້ມັນທຽງ...

ຢ້ານມືຂວານ້ອງຊິປ້າຍ

ຊູຍາກກະໃຈເອີຍ...

ບໍ່ໄດ້ຕົວະໃຫ້ພວກອ້າຍ

ໄປຢຽບແຜ່ນດິນຜິດ

ຢຽບຂີ້ດິນທັງນັ້ນ

ນ້ອງບໍ່ເຄີຍຕົວະຫຼິ້ນ

ຊູເອີຍຊູ... ຊູຍາກກະໃຈເອີຍ !

ພິມມະສອນນາງ

ຊິໄຕ່ໄຟທັງດິນ !

ຊິອອຍຊູເພິ່ນຊົມ

ມັນຊິເກົາວາຈາ

ຜູ້ຊິເປັນຜົວນ້ອງ

ບຸນຕອງອ້າຍເປັນຈິງ

ຫຼອກພີ່ຊາຍເດີອ້າຍ !

ຊາຍງາມຮູບຄ່ອງໆ

ຕັ້ງໃຫ້ມັນທຽງ ....

ເພາະວ່າຄັນເຈົ້າຕັ້ງບໍ່ທຽງ

ຢ້ານມືຊາຍນ້ອງຊິຊຸນ

## Phimmasone

chant VII bis

Ecoutez-moi d'abord amant si capricieux, époux d'une demi-soirée !

En ce qui me concerne moi Phimmasone, je n'ai jamais dupé mes aînés.

Et je ne vous ferai jamais quitter la maison afin de mal fouler le sol du pays;

Bountong là partout où vous marchez, c'est bien de la terre ferme.

Car moi Phimmasone, à aucun, je n'ai jamais menti;

J'ai peur de transgresser les préceptes d'un adulte, ô amant capricieux !

Soyez-en certain que moi, Phimmasone, suis sérieuse !

Je ne cherche à leurrer personne ô mon aîné,

Et je suis prête à marcher sur une bûche enflammée.

Je n'ai jamais flatté l'amant d'une autre en vue de l'enjôler.

Si moi, je ne vous aime pas, je ne ternirai, pour rien, mes propos

Et, de surcroît, je ferai perdre du temps à mon futur Héros.

Mais puisque moi, je me suis engagée avec vous, en vérité;

Je ne suis nullement une intrigante cherchant à vous flatter.

A présent, écoutez-moi, ô bel homme, à l'allure distinguée !

Bountong ô amant, restez bien droit, bien sage!

Vous ai-je dit de rester bien droit, bien sage;

Si vous ne le faites pas, j'ai peur que ma main droite n'aille vous badigeonner

Que ma main gauche n'aille vous toucher.

ດຽວນີ້... ຈົ່ງວ່າ

ນາງຊິຟ້ອນໄປໝີ່ ...  
 ບຸນຕອງ ! ຄັນຊຸນບ່າວພໍ້ຮ້າງ...  
 ຄັນຊຸນບ່າວຈ້ອຍໆ...  
 ເຊົາໆ...  
 ຢ່າມາບາຍບ່ອນໝີ່  
 ແສງເພັດຈັບຕ່ຳໆດອກອ້າຍ  
 ຣາຄາພັນສອງແສນ

ພິມມະສອນນ້ອງ...

ຊຸນຜົວໃສກໍຕາມຊ່າງ  
 ສາມສະຕາງນ້ອງບໍ່ແຕ່ງ  
 ສາມຮ້ອຍຊິແຕ່ງເອົາ  
 ຢ່າມາຈັບນັ້ນບ່ອນໝີ່ !  
 ບໍ່ດີນາ! ... ຢ່າກະທຳ !  
 ຫາກມີຄ່າຢູ່ຄືກັນ  
 ບ່ອນແດນຫວງຫ້າມ...

ច្បាប់

(សៀវភៅ ១៤)

**A** présent, moi Phimmasone, la puînée,  
 je vais, par là, danser; tant pis même si je touche un homme  
 marié.  
 Au cas où je frôle un divorcé,  
 Je n'apporterai même pas trois sous pour le dédommager.  
 Mais au cas où je touche un vrai garçon  
 Alors, je serai prête à en mettre trois cents.  
 O arrêtez vous tous, ne me touchez pas ici, ne m'effleurez pas  
 là !  
 Ce n'est pas bien; ne le faites pas !  
 Sèngphet, même ici, en bas, cela a un vrai prix  
 Il vous en coûtera douze millions <sup>52</sup> pour ce domaine interdit..

បទដំបូង

... ឆ្នាំដំបូងៗ  
 ... ម៉ែនបេដាវ  
 ... ចិន្តាបុរស

... ឆ្នាំដំបូងៗ  
 ... ម៉ែនបេដាវ  
 ... ចិន្តាបុរស

ບຸນຕອງ  
(ລໍາ ວັກທີ 8)

ຈັ່ງໃດ?!.. ຍາມລະນໍນີ້ນັ້ນ  
ບອກວ່າເພິ່ນຊິເສັຽເງິນຮ້ອຍ  
ແນມວ່າໄດ້ບ່ອນແມ້ງ  
ແຕ່ວ່າໃຈປະສົງແລ້ວ  
ໃຈປະສົງຂໍ້ຄ້ານ  
ແຕ່ວ່າຄໍາແສງເພັດ  
ເພິ່ນຂໍອະນຸເຍັຽ  
ເພິ່ນຢາກຂໍອະນຸຍາດ  
ແນມເອົາໄວ້ໃຫ້ແກ່ຟ້າ  
ຈັ່ງແມ່ນ... !  
ຂໍໃຫ້ຈໍາຄໍາອ້າຍ  
ວາສນາ... ເສັຽລະນໍມາຊໍານີ້

ແສງລະນໍເພັດອ້າຍ  
ເງິນພັນກໍຕາມຊາງ  
ໃຈເພື່ອນບໍ່ຄະນິງ  
ກາງດົງກໍວ່າທົ່ງ  
ກາງບ້ານເພິ່ນວ່າໝາມ  
ຄັນແມ່ນຊູ່ເພິ່ນແລ້ວ  
ຄັນແມ່ນເມັຽເພິ່ນແລ້ວ  
ບາບເອົາໄວ້ໃຫ້ແກ່ແຖນ  
ບຸນນັ້ນໃຫ້ທໍ່ກັນ  
ພິມມະສອນບາງນ້ອງ  
ບຸນຕອງດອກມາວ່າ...  
ປີໜ້າກໍບໍ່ໜີ .....

ໝໍສອຍ

ຄົນຈັບແຂນວ່າພັນຫ້າ  
ຈັບບ່ອນນັ້ນ...  
ຮາຄາເຫ້ທໍ່ໃດ

ຈັບຂາວ່າພັນສີ່ ...  
ແລະບ່ອນນີ້.....  
ຄໍາພະບາງເອີຍ...?

## **Bountong**

chant VIII

**C**omment ..! Pour ce qui est de Sèngphet<sup>53</sup>, notre musicien, ici, Même s'il a à déboursier par centaines ou par milliers ô jeune fille Lui, s'en fichera complètement !  
Pourvu qu'il obtienne ce qu'il désire; le reste n'est point important. Si le coeur y est, dit-on, le fin fond des bois devient prairie Et si le coeur n'y est pas<sup>54</sup>, la cour, devant chez soi, est bois épineux. Cependant Khamsengphet disait que si vous êtes d'accord pour être sa fiancée,  
Il vous demandera de lui pardonner  
Et si vous êtes d'accord pour être sa bien-aimée . Il vous priera de l'en excuser  
Gardons les péchés pour les dieux;  
Réservons le destin pour les cieux;  
Et répartissons la part de mérite entre nous deux !  
O vraiment Phimmassone, ma puînée !  
Retenez bien et rappelez-vous bien les propos de votre aîné !  
Notre destin est ainsi donc tracé,  
Il ne saurait, l'année prochaine, nous délaisser...

### **Mo Soy**

**S**i l'on touche au bras d'une jeune fille  
Il faudra la dédommager avec mil cinq cents francs  
A sa jambe, ce sera mil quatre cents<sup>55</sup>,  
Et si moi je vous touche, ici et là, ô Belle fille !  
Quel en sera, au bas mot, votre prix ?

ພິມມະສອນ  
(ລຳ ວັກທີ 8)

ໝໍ້ສອຍ... !

ອັນຊາຍພິໝໍ້ສອຍເອີຍ...

ສ່ວນວ່າ...

ຄັນບາຍເຂນ ສອງພັນຫ້າ...

ບາຍສິ້ນໝໍ້ໝໍ້ນ້ອງ...

ຕອນສອງ...ວ່າບໍ່ເຄີຍຂາຍຄ້າງ

ຊາດເມ່ຍິງເທັ່ງ

ບຸນຕອງເວົ້າຫຼັ້ນໆ

ຖ້າເມ່ນອ້າຍ

ຢ້ານຄາຄ້າງ

ສ່ວນວ່າ

ຕົກລົງກັນສາບອ້າຍ

ຕື່ນເອີຍນໍ້ເຊົ້າ

ຈິ່ງວ່າຟັງກ່ອນອ້າຍ

ເດັກມກໍາໝໍ້ລໍາເອີຍ !

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ !

ບາຍຂາສອງໄປສີ່...

ຢ້ານເງິນເຈົ້າເມ່ນບໍ່ຍັງ!!!

ຂາຍກິນກາງຕລາດ

ຢ່າມາເວົ້າເຈົ້າຫຸ່ມຮໍ ... !

ຂຍັນເອົາໃຫ້ມັນຖີ່ກັນນໍ

ກິນປາບໍ່ຫຍໍ້ກ້າງ

ຢູ່ຫວ່າງຄໍ ... !

ພິມມະສອນນາງນ້ອງ...

ບໍ່ໃຫ້ກາຍໃນມື້ອື່ນ !?

ຢາກຫາເຖົ້າເຈົ້າຜູກເຂນ...

## Phimmasone

chant VIII bis

**O** écoutez-moi d'abord, Barde aux joues bien ambrées !

En ce qui me concerne moi Phimmasone, la puînée,  
Si vous me touchez au bras, vous en aurez pour deux mil cinq cents francs<sup>56</sup>;

A ma jambe, vous vous en acquitterez avec deux mil quatre cents,

Et que vous touchez là , à ma jupe de soie,  
Je crains fort, dans ce cas, qu'il ne vous en reste plus aucun sous.

En second lieu, moi je ne suis point une de ces filles

Qui, en plein marché, cherche à gagner sa vie;

Moi, je suis une vraie femme, il ne faut point me mépriser !

O Bountong, consolidons et restons vigilants

Pour que tous deux, nous soyons unis l'un à l'autre à jamais.

Si vous mon aîné, vous mangez du poisson sans prendre garde aux arêtes <sup>57</sup>

Gare à vous ! Elles vont rester coincées de travers.

Pour ce qui me concerne moi, Phimmasone, la puînée,  
Je vous dis "Etes-vous d'accord pour que le mariage ait lieu demain?"

Nous trouverons bien des Anciens, au petit matin

Pour célébrer le soukhouane<sup>58</sup> afin de nous marier.

Phimmasone

ບຸນຕອງ

(ລຳ ວັກທີ 9)

ຈິ່ງໃດ?!

ຄາວເມື່ອເວົ້າ

ບາດນາງໄປກິນນ້ຳ

ໄປອາບນ້ຳສ້າງກ້ອຍ

ຫາກແມ່ນອ້າຍໄດ້ເວົ້າຕໍ່ນ້ອງ

ຕ້ອນທ່ນີ..

ຈິ່ງແມ່ນອ້າຍແລະນ້ອງ

ຕອນລະນໍທີ່ຫຼັງ

ທີ່ລະນໍຫຼັງອ້າຍ

ສຸກບ່ອນບັນ

ຈິ່ງແມ່ນ

ຍາມເມື່ອຄິດຮອດນ້ອງ

ກິນລະນໍບໍລິງ

ເລີຍເລົ່າລົງຕັ້ງແຕ່ນ້ຳ

ຈິ່ງລະນໍຊັ້ນແລ້ວ ... !

ນາງກ່ວາມັງມັງ

ຫຼາຍວັງມັນກໍຕ່າງ

ຫຼາຍຫ້ວຍນໍປ່າບອນ

ຕໍ່ສອງຕ້ອນຕໍ່...

ປີໜ້າຈິ່ງຄອຍຟັງ!

ຊິເອີ້ນສັ່ງໃຫ້ມັນຄັກ

ຈິ່ງຍໍ່າກັນພາຍຫ້າຍ

ລໍາຊິໝາຍມາເວົ້າໃໝ່

ພັນຫາກໍຊ່າງມັນ... !

ອ້າຍລະນໍນັ້ນາ ... !

ບອກວ່າເຖິງເວລາກິນເຂົ້າ

ໄດ້ເອົານ້ຳມາລ່ອງ...

ຄໍາເຂົ້າເລົ່າບໍລິງ



ក្នុងការប្រកាស

## Bountong

និងប្រយោជន៍ដល់

គ្រប់គ្នា

chant IX

ក្នុងនាមសម្តេច

ក្រុងកម្ពុជា

ក្រុងកម្ពុជា

ក្រុងកម្ពុជា

ក្រុងកម្ពុជា

**O** ! Et voilà donc !

C'est toujours ainsi, toujours la même rengaine.

O ! en paroles vous réclamez bien haut et fort, avec aubaine !

Mais dès que vous dégustez l'eau de sources diverses

Leur goût varié vous rendra perplexe, moins certaine;

Il en serait de même dès que vous vous douchez

Avec l'eau de puits des bananeraies

Ou que vous vous trempez dans des ruisseaux des forêts de songes<sup>59</sup> ...

En effet, tous deux, nous nous livrons à ce face à face de propos.

Voilà mon présent en poème, et attendons, l'année prochaine, voir.

Tous deux, nous vous interpellons ô auditoire

Vous disant clairement que ce n'est bien là qu'un au revoir

Plus tard, nous poursuivrons, à nouveau, notre combat.

Quant à moi, votre aîné Mo Lam, je compte bien y revenir, là!

Tant pis même si ce bonheur me coûtait

Quelque mille cinq cents en monnaies<sup>60</sup>.

O vraiment ! En ce qui me concerne moi, votre aîné,

Pris par une si forte pensée pour vous, durant le déjeuner,

Et n'ayant rien pu avaler, j'ai dû boire de l'eau pour le faire passer.

Seule, l'eau passait tandis que la nourriture y était restée.

ຟິເມື່ອໝົດລະນໍທໍນີ້  
ຮຽນລະນໍມີເຊົ້າ  
ອ້າຍຊິເອີ້ນສັງນ້ອງ  
ຕອນຈ້າງດອກ

Bonjour  
XI mars

ຄວາມລຳບໍ່ໄດ້ເລົ່າ  
ໄດ້ລຳຫຼິ້ນມີເລງ  
ທີສອງຊ້ອນຕໍ່  
ສອງຫຼ້າຢາກສັງລາ...

**ໝໍສອຍ**

ໃຫ້ເຈົ້າຕັ້ງທ່ຽງໆເດີ  
ໃຫ້ເຈົ້າຕັ້ງທ່ຽງໝັ້ນ  
ໃຫ້ເຈົ້າຕັ້ງຕໍ່ອ້າຍ

ສາວໝໍລຳເອີຍ ... !  
ສເນີມັນນັ້ນເຄືອເກົ້ານາງເອີຍ !  
ສເນີເຜິ້ງຕໍ່ດາງນາງເອີຍ !

**ຈົບ**

**A**insi prennent fin les poèmes appris que j'ai chantés;

Je les ai récités le matin pour pouvoir m'amuser à les chanter le soir<sup>61</sup>.

Je vous interpelle, ô jeune fille pour la deuxième fois, mon au revoir

Et, tous deux, nous vous disons brièvement, cher auditoire, bonsoir !

### **Mo soy**

- . Restez immuable madame Mo lam, la chanteuse populaire !
- . Soyez stable et résistante telle la même liane pour sa racine !
- . O madame, comptez sur moi seul, votre aîné, telles les abeilles pour leur nid !

**FIN**

## Soy..Soy .. Soy ... ou les quolibets

ສອຍ ສອຍ ສອຍ.....

Tous les quolibets débutent par un appel pris en chœur " Soy .. soy .. soy " (Place au quolibet..) et se terminent par " Anni ko va soy, soy leo, soy ik " suivis de " Ho.. hiv ! " (ceci est un quolibet; après en avoir fait, on en fera d'autres et des acclamations de joie ! )

1. Dans chant II, Phimmasone.

Une chouette s'envole par-dessus un palmier.

Une femme enceinte, rapporte-t-on, est ventripotente.

ນົກຂີ້ຖີ່ ບິນຂ້າມປາຍຕານ

ເຂົາໃຫ້ການວ່າແມ່ມານທ້ອງປັງ

ອັນນີ້ກ່ວາສອຍ ສອຍແລ້ວ ສອຍອີກ...

2. Dans fin chant II, Phimmasone.

O Petite frivole laissant déborder une poitrine si généreuse.

Ta jupe ultra courte n'est pas ramenée

Pourquoi s'est-elle même retroussée au ras?

ນ້ອຍຄ້ອງແຄ້ງ ເຫຼືອຕາຍແຕ່ນົມເອີຍ!

ສິນບໍ່ພໍທົບປັງ ສັງມາຊັ້ນຂຶ້ນໃສ່ຮົມພຸ້ນເດ?

3. Dans chant III, Bountong.

Fille unique qui désire avoir pour mari un instituteur.

Elle voudrait un morceau de savon pour laver son soutien gorge.

Donne-le à ta soeur et offres-le à ta mère!

Le père s'en est servi pour laver ses c... , qu'il n'en reste plus rien.

ລູກສາວດຽວ ຢາກໄດ້ຜົນນາຍຄູ  
 ຢາກໄດ້ສະບູໄປຕູເສື້ອໝາກກະແລ້ງ  
 ໃຫ້ເອື້ອຍສູເດດ ໃຫ້ແມ່ສູນໍາ  
 ພໍ່ເອົາໄປຕູຫໍາຈົນກ້ຽງອອດຫຼອດ  
 ອັນນີ້ກໍວ່າສອຍສອຍແລ້ວສອຍອີກ...

4. Dans chant III, Bountong.

Ce coup-ci, te voilà coincé!

Si tu ne t'en tires pas, tu en auras pour un baiser.

ເອົາບັດນີ້ ເອົາເຈົ້າບັດນີ້

ຄັນເຈົ້າໄປບໍ່ມັນຊິດົມເຈົ້າບັດນີ້.

5. Dans chant IV, Phimmasone.

O l'eau débordant un déversoir ruisselle !

O l'eau bouillant dans une casserole sur le feu éclabousse !

Et l'eau débordant des fesses de jeunes filles?

On se demande où elle irait s'échoir.

ນ້ຳລົ້ນລີ້ ໃຫຼໄວວໆ ນ້ຳລົ້ນໄຟ ໃຫຼຈັ້ນໆ

ບາດວ່ານ້ຳລົ້ນກັ້ນສາວຊ່າແລ້ກຊ່ານ້ອຍ

ຊິໄປຄ້າງຢູ່ຫວ່າງໃດ ເດນ່?

6. Dans chant VI, Bountong

O femme ! avoir déjà un pied dans la tombe

Et ignorer ce qu'est la géographie.

Une fois consumée et de s'écrier

O c'est donc ça le Pays Lao !

ເຖົ້າຊິຕາຍ ບໍ່ຮູ້ຈັກແຜນທີ່

ບາດວ່າ "ຄ" ເຂົ້າ "ຫ"

ໂອນີ້ບໍ່ເມືອງລາວ!

Une fois consommée et de s'écrier

O c'est donc ça le Pays Lao !

ເຖົ້າຊິຕາຍ ບໍ່ຮູ້ຈັກເຜນທີ່

ບາດວ່າ "ຄ" ເຂົ້າ "ຫ"

ໂອນີ້ບໍ່ເມືອງລາວ!

7. Dans chant VI, Phimmasone

Le Houa-i-mu<sup>62</sup> (le mortier) qui ne sait pas se dégoûter de la pierre (pilon).

Se délecte d'une nouvelle de par sa taille plus grande.

Ce qui donne la métaphore suivante :

L'homme ou la femme qui ne sait pas se rassasier..

Sera inexorablement à la recherche d'une nouvelle conquête.

ຫົວອີ້ນູ້ ບໍ່ຮູ້ຫາຍຫິນ

ຊື່ນໂຕໃໝ່ ຂອງໃຫຍ່ກວ່າເກົ່າ.

8. Dans chant VII, Bountong.

Les fertilisants pour les plants de riz

Proviennent, dit-on, de la chimie

Tandis que ceux de la femme proviennent de l'homme.

ປຸຍໃສ່ເຂົ້າ ເຂົ້າວ່າປຸຍເຄມີ

ບາດວ່າປຸຍໃສ່ "ຫ" ແລະເມ່ນ ຫົວ ຫົວ ຫົວ...

<sup>1</sup>Ce mot provient de **Nakhon** + **Savannakhet** (littéralement cité - Savannakhet). Le premier perd la syllabe "na" par aphérèse, devient "**khon**". Le second perd "nakhet", par apocopie, devient "**Savan**". Les deux parties restantes donnent **Khon Savan** ou **Le lam de Savannakhet**. Savannakhet est une province méridionale du Laos, à 350 km de la capitale Vientiane.

<sup>2</sup>Mo lam littér. spécialiste en lam c'est-à-dire en chant populaire; c'est un poète-chanteur homme ou femme équivalent au barde.

<sup>3</sup>Le mot "**Aum**" transcrit également "**Om**" est une siglaison provenant de l'initiale des mots **Arahant** (Eveillé), **Uttamatham** (la Loi), **Mahâ sangha** (les moines) dans la tradition bouddhique alors que dans la tradition brahmanique, il représente la triologie : Vishnu (**A**), Civa (**U**) et Brahma (**M**).

- 4 Poète-chanteur populaire.
- 5 Terme pour désigner jeune fille.
- 6 Lam : forme abrégée de Mo Lam càd chanteur populaire.
- 7 En lao ງໍ (sou) . Ce mot peut avoir un sens très vaste pouvant être un simple flirt, un(e) fiancé(e) voire même un(e) amant(e).
- 8 Littér. "avoir-deux-déjà" c'est l'autre moitié de la personne.
- 9 Litt. cadette - ne pas -prendre- mot- salé-dire-parler-avec-aîné.
- 10 En lao "haï" ou "raï" c'est la culture sur brûlis.
- 11 Litt. "Je n'ai pas de boun" c'est-à-dire " pas de mérite" autrement dit "je n'ai ni fiancé ni époux". Boun est synonyme de chance, de bonheur etc.. (Cf. Boun ou le concept de mérite dans la tradition lao in Cahiers de l'Asie du Sud-Est n° 23, INALCO).
- 12 Hoy ou Loy unité de mesure de graines valant 100 paniers ronds soit douze quintaux (1200 kg).
- 13 Littér. "Paroles/mots-ne pas-entourer/cloturer-cadette-mentir/duper-s'amuser-état duratif -tout le long-nuit"
- 14 Traduction littérale pour désigner "blanche ou noire" c'est-à-dire le teint clair ou mat.
- 15 " Noire ou blanche"
- 16 Litt. " défilement de dix parts de mérite"
- 17 Allusion à la physionomie du chanteur. En effet celui-ci a, comme vous pouvez vous en doutez, des cheveux tout bouclés et ondulés.
- 18 Litt. chaîne-cou "collier"
- 19 A l'occasion de la demande en mariage, on fait venir les anciens tels que les grands-parents, les oncles et tantes aînés etc..
- 20 Litt. perdre les préceptes c'est-à-dire violer l'un des cinq préceptes de base; ici c'est mentir. Le mensonge constitue, selon le bouddhisme, la règle n° 4; rappelons les cinq préceptes qui sont : 1. ne pas tuer 2. ne pas voler 3. ne pas commettre l'adultère 4. ne pas mentir 5. ne pas consommer drogue et alcool
- 21 L'ordalie ou le jugement divin par le feu peut être également faite par l'eau. Jusqu'en 1975, au temps où le Laos était encore un royaume, il y avait eu un serment solennel de fidélité au roi. Ce serment se faisait annuellement à Vientiane en présence de l'ensemble des corps constituants et de toutes les missions diplomatiques étrangères. Celui ou celle qui enfreint sera frappé par une mort accidentelle. Selon la coutume, une male mort n'aura pas droit à un rite d'incinération normale.

22 Litt. Paroles sucrées - mot expressif sucré - coeur- acide - à l'égal - citron.

23 Allusion aux événements politiques survenus en 1975 au Laos, se traduisant par l'exil d'un nombre important de Lao.

24 Quelqu'un né un mardi du neuvième mois de l'année du tigre est réputé bénéfique à tout point de vue. Si c'était un garçon il serait, de surcroît, vaillant.

25 "Phak si" fines herbes entrant dans la composition des plats traditionnels lao mais peuvent être aussi consommés comme légume.

26 "Phak boua" désigne toute la gamme oignon, échalotte, ciboule et ciboulette etc.

27 Kathin (P. kathina) : fête religieuse , célébrée chaque année à la sortie du carême bouddhique, consistant en une offrande de l'équipement et des habits de moine. Cette fête, inscrite dans les fêtes traditionnelles annuelles, toujours en vigueur, procure, selon la croyance populaire, beaucoup de mérite (bonheur) à celui qui le fait. Offrir un kathin à quelqu'un c'est lui transmettre le mérite et, par là-même, lui souhaiter la chance.

28 Littér. Passer la corde dans le trou de la cloison nasale d'un bovin.

29 Littér. rouleau servant à presser le coton.

30 ປາປິ່ງ (pa ping) : poisson frais grillé à l'aide des pinces à griller en bambou.

31 ເຄືອເຂືອງ (khua khuang) : une sorte de liane épineuse dont les jeunes feuilles sont comestibles

32 ກອຍ (Koy) : igname sauvage

33 Dieu créateur appelé en lao Thên Lo (ແຖນຫລໍ່) littér. "Dieu-mouler" cf ຖ.35

34 Appelé en lao Mo hou ha ou Mo hon. Les Mo hon sont considérés comme la Racine de la Cité et l'astrologie constitue la dixième des dix-huit disciplines en Sciences et Arts (Satsin) des temps anciens.

35 Litt. "Dieu-Mouler" c'est-à-dire le Dieu-Créateur. Ce dieu crée l'homme en lui donnant un aspect physique avant de l'envoyer naître; quant à "Thên Sang" litt. " Dieu-Peser" (ແຖນຊັງ) lui dote, selon le poids du karma de celui-ci, la quantité de son boun (ບຸນ) et de son bâb (ບາບ) c'est-à-dire le bonheur et le malheur sur terre.

36 Appelé en lao "Lom mît tad - mît thê"; selon la croyance populaire, le couple envoyé pour naître dans le monde d'ici-bas est souvent séparé par ce vent violent.

37 Selon la croyance populaire, la femme ou l'homme célibataire n'a pas attendu que le destin s'accomplisse. Pressé pour renaître, il ou elle viendra seul(e) sur terre.

38 En lao "Mak fay" litt. fruit-flamme" nom latin "oxycapa baccaurea" fruits en grappe dont la peau est lisse et de couleur de flamme d'où son nom de "fruit de feu" .

- 39 A noter que la peau de jaque présente des épines.
- 40 Il s'agit simplement d'un dicton populaire et non l'enseignement de Bouddha.
- 41 Allusion évidente à la physionomie de la chanteuse.
- 42 Embrasser à la laotienne voire à la mode asiatique.
- 43 Appelés en lao Mo soy. Ce sont ceux-là même qui jouent les instruments de musique ou éventuellement quelqu'un de l'auditoire. Leur intervention ne dépasse pas un distique (2 vers). Leur rôle consiste à intervenir par des petites compositions satiriques, insidieuses, piquantes voire triviales dans le but d'amuser le public.
- 44 Par métaphore pour dire " Attention aux gifles"
- 45 Ya nâng sorte de liane dont les feuilles sont utilisées pour faire la soupe de bambou.
- 46 En lao "ùm gnùm" mot expressif indiquant les franges pendantes d'une écharpe.
- 47 Bounng ou búng "étang" formé par un ancien méandre du Mékong
- 48 Litt. "mon karma est trop grand" c'est-à-dire "j'ai trop de péchés, de fautes"; le péché est une cause de séparation.
- 49 Litt. Prendre quelqu'un-atteler à-ombre-craindre-il-ternir-image.
- 50 Le texte parle d'une étrangère dans le but de rimer.
- 51 Une perte de face pour notre chanteur.
- 52 Litt. dans le texte " mille deux - cent milles"
- 53 Nom d'un des musiciens litt. "éclat-diamant" intervenant également comme Mo soy.
- 54 Litt. "Le coeur désire la paresse"
- 55 Acte de réparation en guise de dommage pour atteinte à la pudeur.
- 56 Noter les enchères puisqu'il y a une différence de mil.
- 57 Litt. "sans bien mâcher les arêtes". Attention à ce que vous dites, ces paroles vont se retourner contre vous.
- 58 Sou khouan cérémonie de l'appel des esprits vitaux (âmes), célébrée en maintes occasions tels que la naissance, le mariage, la mort mais aussi à l'occasion d'un grand voyage, d'une promotion sociale, d'une guérison, d'une réparation pour atteinte à la pudeur etc.
- 59 bot. colocasia antiquorum. Le terme utilisé par les habitants la France d'Outre mer est "le songe". C'est une herbe annuelle semblable au taro. Les coeurs de songe tout comme les pédoncules sont utilisés pour la préparation d'une soupe.
- 60 Allusion au prix de billets d'avion aller-retour pour les Etats-Unis d'Amérique.
- 61 Croyance des O (ǎ). Tous les bardes sont réputés pour avoir le O c'est-à-dire une sorte de pouvoir magique capable de les guider dans leurs chants.
- 62 bot. dioscora bulbifera, sorte de taro sauvage dont la résine démange la peau.

